

4. THE TALE OF BULL-RIDING BƏHRAM BEY

bəhram bey.001

qo-sıvor-ə bəhram bəq-i nəğil
cow-rider-ATTR Bəhram bey-OBL tale

The tale of Bull-riding Bəhram bey.

bəhram bey.002

qılə=y hest=b-e, qılə=y ni-b-e.
CLF=one EXIST=be-PRET.3SG CLF=one NEG-be-PRET.3SG

Once upon a time....

bəhram bey.003

ibrahim nom=adə qılə=y podşo hest=b-e.
İbrahim name=at CLF=one king EXIST=be-PRET.3SG

there was a king called İbrahim.

bəhram bey.004

ibrahim həm=ən liğmon=b-e.
İbrahim and=ADD healer=be-PRET.3SG

İbrahim was also a healer.

bəhram bey.005

liğmon-podşo vey səxavət-in=b-e.
healer-king much generosity-ADJZ=be-PRET.3SG

The healer king was very generous.

bəhram bey.006

əçəy səxavət-i xəbə bə vey məhol-on be-ş-ə=b-e.
3SG.POSS generosity-OBL news to much region-PL out-go-PTCP=be-PRET.3SG

News of his generosity had gone out to many regions.

bəhram bey.007

ruj=i çı ruj-on bə=çəy kə qılə=y dəvuş omə-y.
day=one of day-PL to=3SG.POSS house CLF=one dervish come(II)-PRET.3SG

One day a dervish came to his house.

bəhram bey.008

ibrahim podşo bə=ştə jen-i=ş vot-e ki, bə dəvuş-i
İbrahim king to=REFL.POSS woman-OBL=3SG.CL say-PRET COMP to dervish-OBL

nimə micməy ğızıl bı-də.
half salver gold MOD-give(I).IMP.2SG

King İbrahim said to his wife, give the dervish half a salver of gold.

bəhram bey.009

podşo jen-i micmə=ş vard-e, e-doşt=ış-e bə dəvuş-i.
king woman-OBL salver=3SG.CL bring(II)-PRET down-offer=3SG.CL-PRET to dervish-OBL

The king's wife brought the salver and offered it to the dervish.

bəhram bey.010

ibrahim b=im-i təmşo kard-eydə=b-e.
İbrahim to=this-OBL look do(II)-PROG=be-PRET.3SG

İbrahim was watching this.

bəhram bey.011

dəvuş-i in micmə=ş podşo jen-i=ku qədə=y di=j sə-y.
dervish-OBL this salver=3SG.CL king woman-OBL=by little=one late=3SG.CL take(II)-PRET

The dervish took this salver from the king's wife rather slowly.

bəhram bey.012

podşo im=iş vind-e.
king this=3SG.CL see-PRET

The king saw this.

bəhram bey.013

dəvuş=iş van-kard-e ki, “şanqo bə=mı mehman=iş”.
dervish=3SG.CL call-do(II)-PRET COMP evening to=1SG.OBL guest=COP.2SG

He summoned the dervish, ‘this evening you are my guest’.

bəhram bey.014

məclis=iş də-puşn-i-ye.
assembly=3SG.CL in-prepare-II-PRET

He prepared a dinner party.

bəhram bey.015

hard=işon-e.
eat(II)=3PL.CL-PRET

They ate.

bəhram bey.016

podşo ibrahim-i dəvuş-i=ku=ş xəbə qət-e : -tı çımı jen-i
king İbrahim-OBL dervish-OBL=by=3SG.CL news take-PRET 2SG 1SG.POSS woman-OBL

do-ə micməy di sə-y.
give(II)-PTCP salver late take(II)-PRET

King İbrahim asked the dervish: –You were slow to take the salver my wife gave.

bəhram bey.017

boçi?
why

Why?

bəhram bey.018

kam=b-e bəqəm?
little=be-PRET.3SG indeed

Was it too little?

bəhram bey.019

co virə=də bənə mī səxavət-in-ə podşo hest=e?
other place=at like 1SG.OBL generosity-ADJZ-ATTR king EXIST=COP.3SG

Is there a king as generous as me somewhere else?

bəhram bey.020

–podşo-aləm səğ bī-bu.
king-world healthy MOD-be.SBJV.3SG

–Hail, king of the world.

bəhram bey.021

bəle, dınyo=adə ıstı=sə=n səxavət-in-ə odəm hest=e.
indeed world=at 2SG.POSS=on=ADD generosity-ADJZ-ATTR person EXIST=COP.3SG

Indeed, there is a more generous person than you in the world.

bəhram bey.022

mərağ bə podşo zu omə-y.
wonder to king strength come(II)-PRET.3SG

Curiosity overcame the king.

bəhram bey.023

xəbə=ş sə-y : –əv ki=ye?
news=3SG.CL take(II)-PRET 3SG.DIR who=COP.3SG

He asked: –Who is he?

bəhram bey.024

konco b-eydə?
where be-PROG

Where is he?

bəhram bey.025

dəvuş-i vot=ış-e : –əv çı misir-i podşo – ğızıl-ə çəş-ə podşo=y.
dervish-OBL say=3SG.CL-PRET 3SG.DIR of Egypt-OBL king gold-ATTR eye-ATTR king=COP.3SG

The dervish said: –He is the king of Egypt – the golden-eyed king.

bəhram bey.026

bə=çəy kə ş-iş, əv odəm-i va-do-ydə=ni.
to=3SG.POSS house go-PRET.2SG 3SG.DIR person-OBL leave-give(II)-PROG=NEG.COP.3SG

When you go to his house, he doesn't dismiss people.

bəhram bey.027

sıftə bə surfə çay om-eydə.
at_first to tablecloth tea come(II)-PROG

First tea is brought to the table.

bəhram bey.028

həmməy ğızıl-ə ğab=ədə.
all gold-ATTR plate=at

All in golden vessels.

bəhram bey.029

çay pe-şom-ə-y, iştı oko do-ə ğab-on no-ydə=n bə kəno.
tea up-drink-II-PRET 2SG.POSS use give(II)-PTCP plate-PL put(II)-PROG=COP.3PL to side

When you've drunk the tea, they set aside the vessels you have used.

bəhram bey.030

xorək om-eydə.
food come(II)-PROG

Food comes.

bəhram bey.031

əv=ən jəğə.
3SG.DIR=ADD like_that

And it's the same again.

bəhram bey.032

ehanə i haftə əyo bı-mand-oş, bəpe bo ğızıl-ə ğab-on bard-ey=o
if one week there MOD-stay-OPT.2SG must for gold-ATTR plate-PL carry(II)-INF=for

qılə=y ərəbə bı-bu.
CLF=one wagon MOD-be.SBJV.3SG

If you stay there for one week, a wagon is needed to take away the golden vessels.

bəhram bey.033

ğərəyz bə ğızıl-ə ğab-on i kisə=n ğızıl do-ydə.
except to gold-ATTR plate-PL one bag=ADD gold give(II)-PROG

Besides the golden vessels, he gives a bag of gold too.

bəhram bey.034

ibrahim podşo vot=iş-e : -ni-vind-om, bovə ə-kə-nim.
İbrahim king say=3SG.CL-PRET NEG-see-OPT.1SG trust FUT-do(I)-NEG.1SG

King İbrahim said: –If I don't see it, I won't believe it.

bəhram bey.035

əv=e ki, dəvuş, az maştə bə-ş-e=m bə misir.
3SG.DIR=COP.3SG COMP dervish 1SG.DIR morning FUT-go-FUT=COP.1SG to Egypt

So, dervish, I'll go tomorrow to Egypt.

bəhram bey.036

tı tosə çımı om-e iyo bə-mand-e=ş.
2SG until 1SG.POSS come(II)-INF here FUT-stay-FUT=COP.2SG

You will stay here until I come back.

bəhram bey.037

az iştı du-y –rost-i bəpe be-kə-m.
1SG.DIR 2SG.POSS lie-OBL true-ABSTR must out-do(I)-SBJV.1SG

I must find out whether you're telling a lie or the truth.

bəhram bey.038

ibrahim podşo dəvuş=iş də-no-y bə zindon.
İbrahim king dervish=3SG.CL in-put(II)-PRET to prison

King İbrahim put the dervish in prison.

bəhram bey.039

əncəx aspard=iş-e ki, açəy xorək-i vaxt-i – vaxt=adə bı-də-yon.
but instruct=3SG.CL-PRET COMP 3SG.POSS food-OBL time-OBL time=at MOD-give(I)-FUTIMP.2PL

But he ordered, you are to feed him regularly.

bəhram bey.040

vəzir=ş=ən nişand-e iştə virə=də taxt=adə.
vizier=3SG.CL=ADD seat-PRET REFL.POSS place=at throne=at

And he seated the vizier on the throne in his place.

bəhram bey.041

dəro qın-i-ye bə misir.
to.road fall-II-PRET.3SG to Egypt

He set off for Egypt.

bəhram bey.042

şand ruj=iş ro kard-e, əy xido bə-zn-e.
how_much day=3SG.CL road do(II)-PRET 3SG.OBL God FUT-know-FUT

How many days he travelled, God knows.

bəhram bey.043

de vot-e bə sə om-eydə.
with say-INF to head come(II)-PROG

It is too much to tell.

bəhram bey.044

əzob-əzyət=ən bı-b-o, omə-y be-ş-e bə misir.
torment-suffering=ADD MOD-be-OPT.3SG come(II)-PRET.3SG out-go-PRET. 3SG to Egypt

Despite trial and tribulation, he came and arrived in Egypt.

bəhram bey.045

əvəlihanqov-oni b-e.
early_evening-ADVZ be-PRET.3SG

It was early in the evening.

bəhram bey.046

cəmat ş-eydə=b-e bə=ştə kə-on.
people go-PROG=be-PRET.3SG to=REFL.POSS house-PL

The people were going to their homes.

bəhram bey.047

qılə=y nızım-ə-bolo-ə merd omə-y çı ibrahim-i ton=o də-vard-e.
CLF=one low-ATTR-stature-ATTR man come(II)-PRET.3SG of İbrahim-OBL side=by in-pass-PRET.3SG

A short man passed by İbrahim.

bəhram bey.048

tikə=y ş-e, o-qard-e : –məvuji, ğəribə=ş?
piece=one go-PRET.3SG PV-turn-PRET.3SG evidently foreign=COP.2SG

He went a little further and turned round: –I suppose you are a stranger?

bəhram bey.049

bo mand-e vira ni?
for stay-INF place NEG.COP.3SG

Have you nowhere to stay?

bəhram bey.050

boşamon bə çımı kə.
let's_go to 1SG.POSS house

Let's go to my house.

bəhram bey.051

podşo ibrahim-i vind=iş-e ki, bə vey-ə-zın-ə odəm-i
king İbrahim-OBL see=3SG.CL-PRET COMP to much-AGN-know-ATTR person-OBL

oxşəş do-ydə.
resemblance give(II)-PROG

King İbrahim saw that he looked like a man who knew a lot.

bəhram bey.052

b=əy=ən hejo qılə=y joğo odəm lozim=b-e.
to=3SG.OBL=ADD just CLF=one like_this person necessary=be-PRET.3SG

And he needed just such a man.

bəhram bey.053

şanqo kə-soyb-i xəbə=ş qət-e : –ğəribə, boçi om-ə=ş
evening house-owner-OBL news=3SG.CL take-PRET foreign why come(II)-PTCP=COP.2SG

bə misir?
to Egypt

That evening the houseowner asked: –Stranger, why have you come to Egypt?

bəhram bey.054

ibrahim-i iştə om-e məxsəd=iş vot-e.
İbrahim-OBL REFL.POSS come(II)-INF aim=3SG.CL say-PRET

İbrahim told him his intention in coming.

bəhram bey.055

kə-soyb vot-e ki, maştə podşo imarət-i bə=ti nişo bə-do=m.
house-owner say-PRET COMP morning king mansion-OBL to=2SG sign FUT-give(II)=COP.1SG

The houseowner said, tomorrow I'll show you the king's mansion.

bəhram bey.056

əmo əy çiç=iş vot-e, b-o-yş bə=mi bı-vot-iş.
but 3SG.OBL what=3SG.CL say-PRET MOD-come(I)-FUTIMP.2SG to=1SG.OBL MOD-say-FUTIMP.2SG

But you are to come back and tell me what he says.

bəhram bey.057

maştə merd-i ibrahim podşo=ş bard-e bə səray və.
morning man-OBL İbrahim king=3SG.CL carry(II)-PRET to palace front

The next day the man took King İbrahim before the palace.

bəhram bey.058

ıştən o-qard-e.
REFL PV-turn-PRET.3SG

He himself turned back.

bəhram bey.059

ibrahim-i bəlet=iş ku-yə-y.
İbrahim-OBL gate=3SG.CL beat-II-PRET

İbrahim knocked on the gate.

bəhram bey.060

o-kard=işon-e.
PV-do(II)=3PL.CL-PRET

They opened it.

bəhram bey.061

vot=iş-e ki, podşo pali=yo də-ş-e=m pi-yeydə.
say=3SG.CL-PRET COMP king side=by in-go-INF=1SG.CL want-PROG

He said, I want to go into the presence of the king.

bəhram bey.062

xəbə=şon bard-e bo podşo.
news=3PL.CL carry(II)-PRET for king

The news was brought to the king.

bəhram bey.063

icazə=ş do-y.
permission=3SG.CL give(II)-PRET

He gave his permission.

bəhram bey.064

ibrahim podşo də-ş-e bə ğızıl-ə çəş-ə podşo səray.
İbrahim king in-go-PRET.3SG to gold-ATTR eye-ATTR king palace

King İbrahim went into the palace of the golden-eyed king.

bəhram bey.065

vind=iş-e çı podşo təvil-i=sə qılə=y ğızıl-ə çəş hest=e,
see=3SG.CL-PRET of king forehead-OBL=on CLF=one gold-ATTR eye EXIST=COP.3SG

askiviski do-ydə.
sparkle give(II)-PROG

He saw that there was a golden eye in the king's forehead, and it sparkled.

bəhram bey.066

ıstən bə=ştə=ş vot-e ki, dəvuş-i i-min-ə vot-ə-y rost be-ş-e.
REFL to=REFL=3SG.CL say-PRET COMP dervish-OBL one-ORD-ATTR say-PTCP-SBZ true out-go-PRET.3SG

He said to himself that the first thing the dervish had said had turned out to be true.

bəhram bey.067

səlom-kəlom-i bəpeştə bə məclis çay omə-y.
greeting-speech-OBL after to assembly tea come(II)-PRET.3SG

After greetings, tea was brought to the assembly.

bəhram bey.068

ğab-on həmməy ğızıl=ədə=b-in.
plate-PL all gold=at=be-PRET.3PL

All the vessels were of gold.

bəhram bey.069

ım-on=ışon no-y bə kəno.
this-PL=3PL.CL put(II)-PRET to side

They set these aside.

bəhram bey.070

ç-əyo xorək omə-y.
of-there food come(II)-PRET.3SG

Then the food came.

bəhram bey.071

ijən=ən jəğo.
again=ADD like_that

And it was the same again.

bəhram bey.072

ğızıl-ə çəş-ə podşo vot=ış-e : -ım-on həmməy ıştın=in.
gold-ATTR eye-ATTR king say=3SG.CL-PRET this-PL all 2SG.POSS=COP.3PL

The golden-eyed king said: –All these are yours.

bəhram bey.073

ş-ey=ədə de=ştə bə-ba=ş.
go-INF=at with=REFL FUT-carry(II)=COP.2SG

You will take them with you when you go.

bəhram bey.074

ibrahim podşo vind=ış-e ki, dəvuş-i vot-ə di-min-ə sıxan=ən
İbrahim king see=3SG.CL-PRET COMP dervish-OBL say-PTCP two-ORD-ATTR word=ADD

rost be-ş-e.
true out-go-PRET.3SG

King İbrahim saw that the second thing the dervish had said had also turned out to be true.

bəhram bey.075

əv=e ki, bə ğızıl-ə çəş-ə podşo=ş vot-e :
3SG.DIR=COP.3SG COMP to gold-ATTR eye-ATTR king=3SG.CL say-PRET

–podşo-aləm səğ bı-bu, az əvon-i bard-e ə-zinim.
king-world healthy MOD-be.SBJV.3SG 1SG.DIR 3PL-ACC carry(II)-INF FUT-know.NEG.1SG

So he said to the golden-eyed king: –Hail, king of the world, I won't be able to take them away.

bəhram bey.076

az om-ə=m ıstı in səxavət-i sır-i bı-zn-ım.
1SG.DIR come(II)-PTCP=COP.1SG 2SG.POSS this generosity-OBL secret-OBL MOD-know-SBJV.1SG

I have come in order to know the secret of your generosity.

bəhram bey.077

–ğərib, çımı sır-i o-mut-e qoroş tu bəpe bı-ş-i,
foreign 1SG.POSS secret-OBL PV-learn-INF because_of 2SG must MOD-go-SBJV.2SG

çi qo-sıvor-ə bəhram bəq-i sır-i bo=mun=o biyə-y.
of cow-rider-ATTR Bəhram bey-OBL secret-OBL for=1SG.OBL=for MOD.bring(I)-SBJV.2SG

–Stranger, in order to learn my secret, you must go and bring for me the secret of Bull-riding Bəhram bey.

bəhram bey.078

vard-e zin-ə-y, az=ən ıstə sır-i bə-vot-e=m.
bring(II)-INF know-II-PRET 1SG.DIR=ADD REFL.POSS secret-OBL FUT-say-FUT=COP.1SG

If you can bring it, I'll tell you my secret too.

bəhram bey.079

vey çətin-ə ro=y, ş-eydə=ş, ya ne?
much difficult-ATTR road=COP.3SG go-PROG=COP.2SG or no

It's a very difficult journey, are you going or not?

bəhram bey.080

bə=mı bı-vot.
to=1SG.OBL MOD-say.IMP.2SG

Tell me.

bəhram bey.081

–bə-ş-e=m.
FUT-go-FUT=COP.1SG

–I'll go.

bəhram bey.082

az bəpe in sır-i o-mut-ım.
1SG.DIR must this secret-OBL PV-learn-SBJV.1SG

I must learn this secret.

bəhram bey.083

ibrahim podşo omə-y bə nızım-ə-bolo-ə merd-i kə.
İbrahim king come(II)-PRET.3SG to low-ATTR-stature-ATTR man-OBL house

King İbrahim came to the short man's house.

bəhram bey.084

b=əy vot=ıŝ-e ki, qo-sıvor-ə bəhram bəq-i sırr-i
to=3SG.OBL say=3SG.CL-PRET COMP cow-rider-ATTR Bəhram bey-OBL secret-OBL

o-mut-e miŝğol-ə ko=y.
PV-learn-INF busy-ATTR work=COP.3SG

He told him that learning the secret of Bull-riding Bəhram bey was a busy task.

bəhram bey.085

kə-soyb-i çok-çok-i=ŝ quŝ=ıŝ do-y, ç-əyo vot=ıŝ-e :
house-owner-OBL good-good-ADVZ=3SG.CL ear=3SG.CL give(II)-PRET of-there say=3SG.CL-PRET

–həyğətən, çətin-ə ko=y.
truly difficult-ATTR work=COP.3SG

The houseowner listened very well and then said: –Truly, it’s a difficult task.

bəhram bey.086

əmo az bə=ti kali çiy-on bə-vot-e=m.
but 1SG.DIR to=2SG some thing-PL FUT-say-FUT=COP.1SG

But I will tell you a few things.

bəhram bey.087

bino=ŝ kard-e bo qəp jə-y : –bəhram bəq-i qılə=y
beginning=3SG.CL do(II)-PRET for speech hit(II)-INF Bəhram bey-OBL CLF=one

dı-çax-in-ə ərəbə=ŝ hest=b-e.
two-wheel-ADJZ-ATTR wagon=3SG.CL EXIST=be-PRET.3SG

He started to speak: –Bəhram bey has a two-wheeled wagon.

bəhram bey.088

ın ərəbə dı qılə neqo o-korn-i-yeydə.
this wagon two CLF bull PV-pull-II-PROG

Two bulls pull this wagon.

bəhram bey.089

əv=e bə bəhram bəq-i qo-sıvor – yəni bə neqo səvor b-ə kəs,
3SG.DIR=COP.3SG to Bəhram bey-OBL cow-rider that_is to bull rider be-PTCP person

de neqo hərəkət kard-ə-kəs vot-eydə=n.
with bull activity do(II)-PTCP-AGN say-PROG=COP.3PL

So they call Bəhram bey ‘bull-riding’ – that is, a person who rides bulls and works with bulls.

bəhram bey.090

əçəy neq-on qılə=y sipi=ye, qılə=y siyo.
3SG.POSS bull-PL CLF=one white=COP.3SG CLF=one black

One of his bulls is white and the other is black.

bəhram bey.091

ha ruj maŝtəvo de=ŝtə ərəbə ŝ-eydə, ŝanqov-oni o-qard-eydə.
each day morning with=REFL.POSS wagon go-PROG evening-ADVZ PV-turn-PROG

Every day in the morning he goes with his wagon, and he returns in the evening.

bəhram bey.092

az bə=çəy məmləkət ş-ə ro-y bə=tı nişo bə-do=m.
1SG.DIR to=3SG.POSS country go-PTCP road-OBL to=2SG sign FUT-give(II)=COP.1SG

I will show you the road that leads to his country.

bəhram bey.093

se ruj – se şəv ro bə-ka=ş.
three day three night road FUT-do(II)=COP.2SG

You will journey for three days and three nights.

bəhram bey.094

bə=tı qılə=y se ro qəv rast b-om-e.
to=2SG CLF=one three road mouth meeting FUT-come(II)-FUT

You will come across a junction of three roads.

bəhram bey.095

miyon-ə ro-y kəno qılə=y çolə bı-kand-iş, çəş bı-kə-yş.
middle-ATTR road-OBL side CLF=one hole MOD-dig-FUTIMP.2SG eye MOD-do(I)-FUTIMP.2SG

You are to dig a hole by the side of the middle road, and wait.

bəhram bey.096

çoko di-çəx-in-ə ərəbə vind-e, bı-zn-iş ki, qo-sivor-ə
how two-wheel-ADJZ-ATTR wagon see-PRET MOD-know-FUTIMP.2SG COMP cow-rider-ATTR

bəhram bəq=e.

Bəhram bey=COP.3SG

When you see a two-wheeled cart, know that it is Bull-riding Bəhram bey.

bəhram bey.097

neq-on rəs-e vaxt-i be-ş-iş, də-vaşt-iş çı siyo neqo
bull-PL arrive-INF time-OBL out-go-FUTIMP.2SG in-jump-FUTIMP.2SG of black bull

dum-i bı-qət-iş.

tail-OBL MOD-take-FUTIMP.2SG

When the bulls arrive you are to come out, jump up and grab on to the black bull's tail.

bəhram bey.098

bəhram bəq-i tın=iş jə-y pi-yə-y, əy ğəssəm bı-də-yş
Bəhram bey-OBL 2SG=3SG.CL hit(II)-INF want-II-PRET 3SG.OBL oath MOD-give(I)-FUTIMP.2SG

bə=çəy ən vey pi-yə çiy.
to=3SG.POSS most much want-PTCP thing

When Bəhram bey wants to strike you, you are to swear on the thing he loves the most.

bəhram bey.099

əçəy rık bə-nışt-e.
3SG.POSS anger FUT-sit-FUT

His anger will subside.

bəhram bey.100

pešo çiç bə-b-e, əv mand-ə bə=ştı qiy.
then what FUT-be-FUT 3SG.DIR stay-PTCP[PF] to=2SG.POSS neck

Whatever happens then, on your own head be it.

bəhram bey.101

kə-soyb-ə merd-i ibrāhim podšo=ş vard-e bə qo-sivor-ə
house-owner-ATTR man-OBL İbrahim king=3SG.CL bring(II)-PRET to cow-rider-ATTR

bəhram bəq-i vilayət ş-ə ro-y qəv, o-qard-e.
Bəhram bey-OBL vilayet go-PTCP road-OBL mouth PV-turn-PRET.3SG

The houseowner brought King İbrahim to the mouth of the road that led to Bull-riding Bəhram bey's vilayet, and turned back.

bəhram bey.102

ibrāhim-i se ruj se şəv=iş ro kard-e.
İbrahim-OBL three day three night=3SG.CL road do(II)-PRET

İbrahim journeyed for three days and three nights.

bəhram bey.103

be-ş-e bə se-ro.
out-go-PRET.3SG to three-road

He came up to the junction.

bəhram bey.104

miyon-ə ro-y kəno qılə=y çolə=ş kand-e.
middle-ATTR road-OBL side CLF=one hole=3SG.CL dig-PRET

He dug a hole by the middle road.

bəhram bey.105

nışt-e, çəş=iş kard-e.
sit-PRET.3SG eye=3SG.CL do(II)-PRET

He sat and waited.

bəhram bey.106

şanqov-oni vind=iş-e qılə=y dı-çəx-in-ə ərəbə om-eydə.
evening-ADVZ see=3SG.CL-PRET CLF=one two-wheel-ADJZ-ATTR wagon come(II)-PROG

In the evening he saw a two-wheeled wagon coming.

bəhram bey.107

ərəbə omə-y rəs-ə-y bə ibrāhim podšo nışt-ə vırə-y.
wagon come(II)-PRET.3SG arrive-II-PRET.3SG to İbrahim king sit-PTCP place-OBL

The wagon came and arrived at the place where King İbrahim was sitting.

bəhram bey.108

ibrāhim də-vaşt-e çı siyo neqo dum=iş qət-e.
İbrahim in-jump-PRET.3SG of black bull tail=3SG.CL take-PRET

İbrahim jumped up and took hold of the black bull's tail.

bəhram bey.109

bəhram bəq-i ğilinc=iş be-kard-e, pi-yə=ş-e çı ibrahim-i
Bəhram bey-OBL sword=3SG.CL out-do(II)-PRET want-II=3SG.CL-PRET of İbrahim-OBL

qiy bı-jən-o.
neck MOD-hit(I)-OPT.3SG

Bəhram bey drew his sword, and wanted to cut İbrahim's head off.

bəhram bey.110

ibrahim-i vot=iş-e : -tin-i ğəssəm do-ydə=m bə=ştı
İbrahim-OBL say=3SG.CL-PRET 2SG-OBL oath give(II)-PROG=COP.1SG to=2SG.POSS

ən vey pi-yə-kəs-i con-i.
most much want-PTCP-AGN-OBL soul-OBL

İbrahim said: –I swear to you on the soul of your most beloved.

bəhram bey.111

mun-i mə-kışt.
1SG.OBL-ACC PROH-kill.IMP.2SG

Don't kill me.

bəhram bey.112

bəhram bəq-i ğilinc=iş o-korn-i-ye bə dumo.
Bəhram bey-OBL sword=3SG.CL PV-pull-II-PRET to back

Bəhram bey pulled his sword back.

bəhram bey.113

əçəy rık nışt-e.
3SG.POSS anger sit-PRET.3SG

His anger subsided.

bəhram bey.114

ibrahim=iş nişand-e bə ərəbə, vard=iş-e bə=ştə kə.
İbrahim=3SG.CL seat-PRET to wagon bring(II)=3SG.CL-PRET to=REFL.POSS house

He seated İbrahim on the wagon and brought him to his house.

bəhram bey.115

neq-on qılə=y=ş də-bast-e kə-y b=ə kıç=ədə, qılə=y b=ə kıç=ədə.
bull-PL CLF=one=3SG.CL in-tie-PRET house-OBL to=that corner=at CLF=one to=that corner=at

He tied one of the bulls in that corner of the house and one in that corner.

bəhram bey.116

kə-y miyon=ədə qılə=y ğəlyon=iş=ən hest=b-e.
house-OBL middle=at CLF=one pipe=3SG.CL=ADD EXIST=be-PRET.3SG

In the middle of the house he had a pipe.

bəhram bey.117

ibrahim-i ıştən=iş pe-no-ə=b-e bə kəybə.
İbrahim-OBL REFL=3SG.CL up-put(II)-PTCP=be-PRET.3SG to door

İbrahim leant against the door.

bəhram bey.118

bəhram bəq-i siftə sipi-yə neqo=ş kışt-e.
Bəhram bey-OBL at_first white-ATTR bull=3SG.CL kill-PRET

Bəhram bey first killed the white bull.

bəhram bey.119

vot=iş-e : -çımı pəvəndi con-i bı-də.
say=3SG.CL-PRET 1SG.POSS bride soul-OBL MOD-give(I).IMP.2SG

He said: –Give back the soul of my bride.

bəhram bey.120

tikə=y də-vard-e, sipi-yə neqo=ş bəyji kard-e.
piece=one in-pass-PRET.3SG white-ATTR bull=3SG.CL alive do(II)-PRET

A little time passed and he brought the white bull back to life.

bəhram bey.121

ç-əyo siyo neqo=ş kışt-e.
of-there black bull=3SG.CL kill-PRET

Then he killed the black bull.

bəhram bey.122

b=əy=iş=ən vot-e : -çımı pəvəndi con-i bı-də.
to=3SG.OBL=3SG.CL=ADD say-PRET 1SG.POSS bride soul-OBL MOD-give(I).IMP.2SG

To it he also said: –Give back the soul of my bride.

bəhram bey.123

ç-əyo siyo neqo=ş=ən bəyji kard-e.
of-there black bull=3SG.CL=ADD alive do(II)-PRET

Then he brought the black bull back to life too.

bəhram bey.124

ğəlyon=iş arışt-e.
pipe=3SG.CL break-PRET

He broke the pipe.

bəhram bey.125

b=əy=iş=ən jəğo vot-e.
to=3SG.OBL=3SG.CL=ADD like_that say-PRET

He said the same to it too.

bəhram bey.126

ibrahim podşo im-on=iş vind-e, xəbə=ş sə-y : –bəhram bəq,
İbrahim king this-PL=3SG.CL see-PRET news=3SG.CL take(II)-PRET Bəhram bey

joğo boçi kard-eydə=ş?
like_this why do(II)-PROG=COP.2SG

King İbrahim saw these things and asked: –Bəhram bey, why are you acting like this?

bəhram bey.127

dard=ı çiq=e?
pain=2SG.CL what=COP.3SG

What is your grief?

bəhram bey.128

qo-sivor-ə bəhram bəq-i vot=iş-e : –merd, bo çımı dard-i ki
cow-rider-ATTR Bəhram bey-OBL say=3SG.CL-PRET man for 1SG.POSS pain-OBL COMP

çarə kard-e ə-ziniş, boçi çımı yarə xovn-eydə=ş?
remedy do(II)-INF FUT-know.NEG.2SG why 1SG.POSS wound refresh-PROG=COP.2SG

Bull-riding Bəhram bey said: Man, you won't be able to find a remedy for my grief, why do you irritate my wound?

bəhram bey.129

–balkə az bə=ştı dard-i çarə kard-e bı-zn-ım, –
perhaps 1SG.DIR to=2SG.POSS pain-OBL remedy do(II)-INF MOD-know-SBJV.1SG

ibrahim podşo damə b-e, –az lığmon=ım.
İbrahim king speaking be-PRET.3SG 1SG.DIR healer=COP.1SG

–Perhaps I know how to remedy your grief, – King İbrahim said, –I am a healer.

bəhram bey.130

–jəğo, tın-i b=ə vırə-y bı-ğand-om, bə-ş-e=ş?
like_that 2SG-ACC to=that place-OBL MOD-send-OPT.1SG FUT-go-FUT=COP.2SG

–So, if I send you to that place, you'll go?

bəhram bey.131

–bə-ş-e=m.
FUT-go-FUT=COP.1SG

–I'll go.

bəhram bey.132

qo-sivor-ə bəhram bəq-i=ku qılə=y kitob-çə hest=b-e.
cow-rider-ATTR Bəhram bey-OBL=by CLF=one book-DIMIN EXIST=be-PRET.3SG

Bull-riding Bəhram bey had a little book.

bəhram bey.133

əv=iş do-y bə ibrahim-i, vot=iş-e : –tı bəpe
3SG.DIR=3SG.CL give(II)-PRET to İbrahim-OBL say=3SG.CL-PRET 2SG must

bı-ş-i bə yəmən-i vilayət.
MOD-go-SBJV.2SG to Yemen-OBL vilayet

He gave it to İbrahim and said: –You must go to the vilayet of Yemen.

bəhram bey.134

əçəy podşo çəş-on ku=n.
3SG.POSS king eye-PL blind=COP.3PL

Its king's eyes are blind.

bəhram bey.135

əy çok bɪ-k-oş, çımı sırr-i o-bə-mut-e=ş.
3SG.OBL good MOD-do(I)-OPT.2SG 1SG.POSS secret-OBL PV-FUT-learn-FUT=COP.2SG

If you cure him, you will learn my secret.

bəhram bey.136

b=ı kitob-çə=də çı ku-yə podşo çəş-on damon çiç=e,
to=this book-DIMIN=at of blind-ATTR king eye-PL remedy what=COP.3SG

əv nivişt-ə b-ə.
3SG.DIR write-PTCP be-PTCP[PF]

In this little book it has been written what the cure is for the king's blind eyes.

bəhram bey.137

vi-yə livə de səndəl-ə livə əçəy çəş-i damon=e.
willow-ATTR leaf with sandalwood-ATTR leaf 3SG.POSS eye-OBL remedy=COP.3SG

Willow leaves with sandalwood leaves are the cure for his eyes.

bəhram bey.138

ro vey çətin=e.
road much difficult=COP.3SG

The journey is very difficult.

bəhram bey.139

ş-eydə=ş, ya ne?
go-PROG=COP.2SG or no

Are you going or not?

bəhram bey.140

–ha, ş-eydə=m, – ibrahim damə b-e.
yes go-PROG=COP.1SG İbrahim speaking be-PRET.3SG

–Yes, I'm going, – İbrahim said.

bəhram bey.141

ibrahim podşo dəro qın-i-ye.
İbrahim king to.road fall-II-PRET.3SG

King İbrahim took to the road.

bəhram bey.142

nəğil-i zıvon tij b-eydə.
tale-OBL tongue sharp be-PROG

The tongue of the tale is sharp.

bəhram bey.143

bəle, i manq-i bədiqə ibrahim rəs-ə-y bə yəmən-i vilayət.
indeed one month-OBL after İbrahim arrive-II-PRET.3SG to Yemen-OBL vilayet

After one month İbrahim indeed arrived at the vilayet of Yemen.

bəhram bey.144

bə podşo zo-on xəbə rəs-ə-y (podşo se qılə zoə=ş hest=b-e)
to king boy-PL news arrive-II-PRET.3SG king three CLF boy=3SG.CL EXIST=be-PRET.3SG

ki, qılə=y liğmon om-ə bo ku-yə podşo çəş-on çok kard-e.
COMP CLF=one healer come(II)-PTCP[PF] for blind-ATTR king eye-PL good do(II)-INF

News came to the king's sons (the king had three sons) that a healer had come to make the blind king's eyes better.

bəhram bey.145

zo-on mətəl mand-in ki, piə çəş-on ibtidai coğo b-ə=n.
boy-PL confused stay-PRET.3PL COMP father eye-PL fundamentally like_this be-PTCP=COP.3PL

The sons were confused because their father's eyes had always been that way.

bəhram bey.146

im əvon-i çoko çok bə-ka ki?!
this 3PL-ACC how good FUT-do(II) COMP

How would this man make them better?!

bəhram bey.147

liğmon=şon vard-e bə kə.
healer=3PL.CL bring(II)-PRET to house

They brought the healer home.

bəhram bey.148

ibrahim-i bə ku-yə podşo=ş diyə kard-e.
İbrahim-OBL to blind-ATTR king=3SG.CL look do(II)-PRET

İbrahim looked at the blind king.

bəhram bey.149

bə=çəy zo-on=iş vot-e : -şimə piə çəş-i dəvo
to=3SG.POSS boy-PL=3SG.CL say-PRET 2PL.POSS father eye-OBL medicine

çi vi-yə do-y livə, ijən səndəl-i livə=y.
of willow-ATTR tree-OBL leaf again sandalwood-OBL leaf=COP.3SG

He said to his sons: –The medicine for your father's eyes is willow-tree leaves and sandalwood leaves.

bəhram bey.150

vard-e bə-zn-e=yon?
bring(II)-INF FUT-know-FUT=COP.2PL

Will you be able to bring them?

bəhram bey.151

yol-ə zoə “az bə-va=m” vot=iş-e.
big-ATTR boy 1SG.DIR FUT-bring(II)=COP.1SG say=3SG.CL-PRET

The eldest son said ‘I’ll bring them’.

bəhram bey.152

ş-e.

go-PRET.3SG

He went.

bəhram bey.153

tikə=y=ış livə vard-e, e-kard=ış-e çı lığmon-i və=də.
piece=one=3SG.CL leaf bring(II)-PRET down-do(II)=3SG.CL-PRET of healer-OBL front=at

He brought a little foliage, and poured it out in front of the healer.

bəhram bey.154

ibrahim-i vot=ış-e : -ım ələl-ə livə=y=ki.
İbrahim-OBL say=3SG.CL-PRET this elder-ATTR leaf=COP.3SG=COMP

İbrahim said: –But these are elder leaves.

bəhram bey.155

miyon-ə zoə=n ş-e.
middle-ATTR boy=ADD go-PRET.3SG

The middle son went.

bəhram bey.156

əv=ən omə-y.
3SG.DIR=ADD come(II)-PRET.3SG

He came back too.

bəhram bey.157

tikə=y bir-ə livə=ş vard-e.
piece=one thorn-ATTR leaf=3SG.CL bring(II)-PRET

He brought some bramble leaves.

bəhram bey.158

bə-vəc n-omə-y.
to-fit NEG-come(II)-PRET.3SG

They were no good.

bəhram bey.159

se-min-ə zoə, əçəy nom məlikcımşud=b-e, ş-e osnəğə ton=o.
three-ORD-ATTR boy 3SG.POSS name Məlikcımşud=be-PRET.3SG go-PRET.3SG blacksmith side=by

The third son, his name was Məlikcımşud, went to the smith.

bəhram bey.160

qiti osın-ə şım, qılə=y osın-ə ləvo=ş do-y tumo kard-e.
pair iron-ATTR shoe CLF=one iron-ATTR stick=3SG.CL give(II)-PRET preparation do(II)-INF

He had him fashion a pair of iron shoes and an iron stick.

bəhram bey.161

omə-y çı ibrahim lığmon-i pali=yo.
come(II)-PRET.3SG of İbrahim healer-OBL side=by

He came back to İbrahim the healer.

bəhram bey.162

ibrahim vey-bi-zın=b-e.

İbrahim much-AGN-know=be-PRET.3SG

İbrahim was intelligent.

bəhram bey.163

e-rəx-ə-y bə məlikcımşud-i, zın-ə=ş-e in zoə ə liv-on
down-escape-II-PRET.3SG to Məlikcımşud-OBL know-II=3SG.CL-PRET this boy that leaf-PL

vard-e bə-zn-e.

bring(II)-INF FUT-know-FUT

He looked at Məlikcımşud and knew that this boy would be able to bring those leaves.

bəhram bey.164

bə zoə=ş vot-e : -ın do-y liv-on cəmi i qılə vırə=də hest=in.
to boy=3SG.CL say-PRET this tree-OBL leaf-PL in_total one CLF place=at EXIST=COP.3PL

He said to the boy: –The leaves of this tree are only found in one place.

bəhram bey.165

əyo be-ş-e qorə bəpe qılə=y div-i çok bı-kə-y.
there out-go-INF according_to must CLF=one giant-OBL good MOD-do(I)-SBJV.2SG

To go out there you must heal a giant.

bəhram bey.166

əv noxəş=e.

3SG.DIR sick=COP.3SG

He is ill.

bəhram bey.167

b=əy ğərə-siyo noxəş-i qın-i-yə.
to=3SG.OBL black-black sick-ABSTR fall-II-PTCP[PF]

The black sickness has befallen him.

bəhram bey.168

əv=ı çok kard-e, əv bə=ti koməq-əti bə-ka, in liv-on
3SG.DIR=2SG.CL good do(II)-PRET 3SG.DIR to=2SG help-ABSTR FUT-do(II) this leaf-PL

vard-e bə-zn-e=ş.

bring(II)-INF FUT-know-FUT=COP.2SG

Once you make him better, he'll give you help, and you'll be able to bring back those leaves.

bəhram bey.169

məlikcımşud dəro qın-i-ye.

Məlikcımşud to.road fall-II-PRET.3SG

Məlikcımşud set off.

bəhram bey.170

div-i nırə band=i ku=ş, viş-on=iş no-ə=b-e
giant-OBL roar hill=and mountain=3SG.CL forest-PL=3SG.CL put(II)-PTCP=be-PRET.3SG

ıştə duş-i=sə.
REFL.POSS back-OBL=on

The giant's roar filled the mountains and woods.

bəhram bey.171

məlīkcımşud-i vot=iş-e : -div, mə-tars, az bo=ştı çok
Məlīkcımşud-OBL say=3SG.CL-PRET giant PROH-fear.IMP.2SG 1SG.DIR for=2SG.POSS good

kard-e=ro om-ə=m.
do(II)-INF=for come(II)-PTCP=COP.1SG

Məlīkcımşud said: –Giant, do not fear, I have come to make you better.

bəhram bey.172

div bə zıvon omə-y : -az çand sor=e noxəş=im.
giant to tongue come(II)-PRET.3SG 1SG.DIR how_much year=COP.3SG sick=COP.1SG

The giant spoke: –I have been sick for so many years.

bəhram bey.173

min-i çok bı-k-oş, çiç=i bı-pi-yo, əy bo=ti
1SG.OBL-ACC good MOD-do(1)-OPT.2SG what=2SG.CL MOD-want-OPT.3SG 3SG.OBL for=2SG

bə-ka=mon.
FUT-do(II)=COP.1PL

If you make me better, we'll do for you whatever you want.

bəhram bey.174

çımı di qılə boə=m hest=e.
1SG.POSS two CLF brother=1SG.CL EXIST=COP.3SG

I have two brothers.

bəhram bey.175

əvon=ən bə=ti ıştə çok-i bə-ka=n.
3PL=ADD to=2SG REFL.POSS good-ABSTR FUT-do(II)=COP.3PL

And they will do a favour for you.

bəhram bey.176

məlīkcımşud-i kitob-çə=ş o-kard-e.
Məlīkcımşud-OBL book-DIMIN=3SG.CL PV-do(II)-PRET

Məlīkcımşud opened the little book.

bəhram bey.177

hand=iş-e.
read=3SG.CL-PRET

He read.

bəhram bey.178

zin-ə=ş-e *ki, div-i yarə dəvo həşi pe-m-ə=yadə*
know-II=3SG.CL-PRET COMP giant-OBL wound medicine sun up-come-PTCP=at

be-ş-ə *vil-on=in.*
out-go-PTCP flower-PL=COP.3PL

He learnt that flowers that came out at sunrise were the medicine for the giant's sores.

bəhram bey.179

əvon-i bəpe şığ-i=sə bı-çın-i, həvənqdast=ədə bı-ku-y,
3PL-ACC must dew-OBL=on MOD-pick-SBJV.2SG mortar=at MOD-beat-SBJV.2SG

çəy ov-i bı-qət-i bə şışə.
3SG.POSS water-OBL MOD-take-SBJV.2SG to bottle

You have to pluck them at the dew [*i.e.* early in the morning], crush them in a mortar, and collect their liquid in a bottle.

bəhram bey.180

jəqo=ş=ən kard-e.
like_that=3SG.CL=ADD do(II)-PRET

And he did so.

bəhram bey.181

dəmon həzi b-e.
remedy ready be-PRET.3SG

The cure was ready.

bəhram bey.182

də-su-yə=ş-e bə div-i yar-on.
in-wipe-II=3SG.CL-PRET to giant-OBL wound-PL

He smeared it on the giant's sores.

bəhram bey.183

zoə dəvo=ş də-su-ye, div-i yar-on məre b-in,
boy medicine=3SG.CL in-wipe-PRET giant-OBL wound-PL healed be-PRET.3PL

e-m-ə-yn bə ji.
down-come-II-PRET.3PL to under

The boy smeared the medicine, and the giant's sores got better and went down.

bəhram bey.184

se ruj – se şəv də-su-yə=ş-e.
three day three night in-wipe-II=3SG.CL-PRET

For three days and three nights he smeared.

bəhram bey.185

div-i yar-on joğo çok b-in, joğo bı-zın,
giant-OBL wound-PL like_this good be-PRET.3PL like_this MOD-know.IMP.2SG

hiç b-ə=ni.
no be-PTCP=NEG.COP.3SG

The giant's sores got so much better that it was as if they had never been.

bəhram bey.186

div əyşt-e səpo.
giant get_up-PRET.3SG on_foot

The giant rose to his feet.

bəhram bey.187

zoə=ş bard-e ıştə bo-on ton=o.
boy=3SG.CL carry(II)-PRET REFL.POSS brother-PL side=by

He brought the boy to his brothers.

bəhram bey.188

bo-on joğo=şon zin-ə-y, boə in zoə bo çəvon hard-e vard-eydə.
brother-PL like_this=3PL.CL know-II-PRET brother this boy for 3PL.POSS eat(II)-INF bring(II)-PROG

The brothers thought that their brother was bringing this boy for them to eat.

bəhram bey.189

div-i vot=iş-e : –in zoə min=iş çok kard-ə.
giant-OBL say=3SG.CL-PRET this boy 1SG.OBL=3SG.CL good do(II)-PTCP[PF]

The giant said: –This boy has made me better.

bəhram bey.190

in ıştən=ən çı ku-yə podşo zoə=y.
this REFL=ADD of blind-ATTR king boy=COP.3SG

He himself is the son of the blind king.

bəhram bey.191

əv om-ə ki, bo=ştə pıə çəş-on dəvo – vi-ə do-y,
3SG.DIR come(II)-PTCP[PF] COMP for=REFL.POSS father eye-PL medicine willow-ATTR tree-OBL

ijən səndəl-ə do-y livə bı-bə.
and sandalwood-ATTR tree-OBL leaf MOD-carry(I).SBJV.3SG

He has come to take away medicine for his father's eyes – the leaves of the willow tree and the sandalwood tree.

bəhram bey.192

əmə bəpe b=əy koməq-əti bı-k-əmon.
1PL must to=3SG.OBL help-ABSTR MOD-do(I)-SBJV.1PL

We must help him.

bəhram bey.193

div-on yol-ə boə vot=iş-e : –in ro vey çətin-ə ro=y.
giant-PL big-ATTR brother say=3SG.CL-PRET this road much difficult-ATTR road=COP.3SG

The eldest brother among the giants said: –This journey is a very difficult journey.

bəhram bey.194

ə damon çı çıl qılə pəlos-ə-quş-ə div-i koç=adə=y.
that remedy of forty CLF rug-ATTR-ear-ATTR giant-OBL cave=at=COP.3SG

That medicine is in a cave belonging to forty lop-eared giants.

bəhram bey.195

əyo də-ş-e har zoə hınə ni.
there in-go-INF each boy valour NEG.COP.3SG

Entering there is not a feat for just any boy.

bəhram bey.196

qılə=y in çok=e ki, əvon çıl ruj – çıl şəv
CLF=one this good=COP.3SG COMP 3PL forty day forty night

bə neçi-ə-von ş-eydə=n.
to wolf-AGN-drive go-PROG=COP.3PL

The one good thing is that they go hunting for forty days and nights.

bəhram bey.197

om-e=bəpeştə çıl ruj hit-eydə=n.
come(II)-INF=after forty day sleep-PROG=COP.3PL

After coming back they sleep for forty days.

bəhram bey.198

məlikcimşud, əmə tın-i bə-ba=mon bə-no=mon koç-i və=də.
Məlikcimşud 1PL 2SG-ACC FUT-carry(II)=COP.1PL FUT-put(II)=COP.1PL cave-OBL front=at

Məlikcimşud, we will take you and put you in front of the cave.

bəhram bey.199

kəno=adə çolə bı-kand, də-ş-i əyo.
side=at hole MOD-dig.IMP.2SG in-go-IMP.2SG there

Dig a hole by the side and climb inside there.

bəhram bey.200

çəş bı-kə.
eye MOD-do(I).IMP.2SG

Wait.

bəhram bey.201

əvon neçi-ə-von=adə o-bə-qard-e=n.
3PL wolf-AGN-drive=at PV-FUT-turn-FUT=COP.3PL

They will return from hunting.

bəhram bey.202

çəvon yol tilsim ba-hand-e.
3PL.POSS big enchantment FUT-read-FUT

Their leader will recite a spell.

bəhram bey.203

bəpe tı=ku dəftər-ğələm bı-bu.
must 2SG=by notebook-pencil MOD-be.SBJV.3SG

You must have a notebook and pencil on you,

bəhram bey.204

rəyrə əçəy vot-ə-y bı-nıvışt-i.
quickly 3SG.POSS say-PTCP-SBZ MOD-write-SBJV.2SG

and quickly write down what he says.

bəhram bey.205

əvon ki də-ş-in bə dılə, əlbəsaət bə-hit-e=n.
3PL COMP in-go-PRET.3PL to interior immediately FUT-sleep-FUT=COP.3PL

Once they go inside they will immediately fall asleep.

bəhram bey.206

keynə çəvon xor-xor omə-y, b-əyşt-iş tilsim-i
when 3PL.POSS snore-REDUP come(II)-PRET.3SG MOD-get_up-FUTIMP.2SG enchantment-OBL

ba-hand-iş.

MOD-read-FUTIMP.2SG

When their snoring reaches you, you stand up and recite the spell.

bəhram bey.207

kəybə o-bə-b-e.
door PV-FUT-be-FUT

The door will open.

bəhram bey.208

də-ş-iş bə dılə.
in-go-FUTIMP.2SG to interior

You go inside.

bəhram bey.209

çıl-min-ə kə=də ə vil-on=işon mənğəl=adə kaşt-ə.
forty-ORD-ATTR room=at that flower-PL=3PL.CL flowerpot=at sow-PTCP[PF]

In the fortieth room they have planted those flowers in a flowerpot.

bəhram bey.210

rəf=adə=şon no-ə.
shelf=at=3PL.CL put(II)-PTCP[PF]

They have put it on the shelf.

bəhram bey.211

bı-çın-iş, o-qard-iş.
MOD-pick-FUTIMP.2SG PV-turn-FUTIMP.2SG

Pick them and return.

bəhram bey.212

div-on məlıkcımşud=işon bard-e no-y çı koç-i və=də.
giant-PL Məlıkcımşud=3PL.CL carry(II)-PRET put(II)-PRET of cave-OBL front=at

The giants took Məlıkcımşud and placed him in front of the cave.

bəhram bey.213

ıstə mu=yədə=şon=ən do-y ki, lozim b-ey=ədə bt-sut-iş,
REFL.POSS hair=at=3PL.CL=ADD give(II)-PRET COMP necessary be-INF=at MOD-burn-FUTIMP.2SG

b-om-e=mon bə=ştı koməq.
FUT-come(II)-FUT=COP.1PL to=2SG.POSS help

They also gave some of their hair [saying], if you need to, burn it and we will come to your aid.

bəhram bey.214

məlikcımşud-i çolə=ş kand-e, də-ş-e əyo.
Məlikcımşud-OBL hole=3SG.CL dig-PRET in-go-PRET.3SG there

Məlikcımşud dug a hole and climbed inside there.

bəhram bey.215

ıstə səpe=ş de çulə-çəvul-i=ş e-do-y.
REFL.POSS on=3SG.CL with branch-REDUP-OBL=3SG.CL down-give(II)-PRET

He covered himself over with brush and branches.

bəhram bey.216

saət-i bədiqə zəmin-osmon larz-ə-y.
hour-OBL after earth-sky tremble-II-PRET.3SG

After an hour the earth and sky trembled.

bəhram bey.217

div-on o-qard-in.
giant-PL PV-turn-PRET.3PL

The giants returned.

bəhram bey.218

çəvon yol-i tilsım=iş hand-e.
3PL.POSS big-OBL enchantment=3SG.CL read-PRET

Their leader recited a spell.

bəhram bey.219

məlikcımşud-i nivişt=iş-e.
Məlikcımşud-OBL write=3SG.CL-PRET

Məlikcımşud wrote it down.

bəhram bey.220

kəyb-on o-b-ə-yn.
door-PL PV-be-II-PRET.3PL

The doors opened.

bəhram bey.221

div-on də-ş-in bə koç.
giant-PL in-go-PRET.3PL to cave

The giants went into the cave.

bəhram bey.222

i-di saət-i bəpeştə çəvon xor-xor-i məhol=iş e-qət-e.
one-two hour-OBL after 3PL.POSS snore-REDUP-OBL region=3SG.CL down-take-PRET

After one or two hours their snoring enveloped the region.

bəhram bey.223

hit-in.

sleep-PRET.3PL

They slept.

bəhram bey.224

məlikcımşud əyşt-e.

Məlikcımşud get_up-PRET.3SG

Məlikcımşud got up.

bəhram bey.225

tilsim=iş hand-e.

enchantment=3SG.CL read-PRET

He recited the spell.

bəhram bey.226

kəyb-on o-b-ə-yn.

door-PL PV-be-II-PRET.3PL

The doors opened.

bəhram bey.227

də-ş-e bə dilə.

in-go-PRET.3SG to interior

He went inside.

bəhram bey.228

hənurti əv=iş o-kku-yə-y.

rustling 3SG.DIR=3SG.CL PV-beat-II-PRET

The noise of the snoring hit him.

bəhram bey.229

vind=iş-e div-on ıştə quş-on=işon e-do-ə bə=ştə sə,
see=3SG.CL-PRET giant-PL REFL.POSS ear-PL=3PL.CL down-give(II)-PTCP[PF] to=REFL.POSS head

bərk hit-ə=n.

strong sleep-PTCP=COP.3PL

He saw that the giants had covered their heads with their ears and were sound asleep.

bəhram bey.230

əmo bo o-vaşt-e linq no-ə virə ni.

but for PV-jump-INF foot put(II)-PTCP place NEG.COP.3SG

But there was nowhere to plant his foot in order to get across.

bəhram bey.231

anqıştə-bəş-on=sə o-vaşt-e b=ə tərəf.
finger-head-PL=on PV-jump-INF to=that direction

He crossed to the other side on tiptoes.

bəhram bey.232

bino=ş kard-e kəyb-on=ku də-ş-e.
beginning=3SG.CL do(II)-PRET door-PL=by in-go-INF

He began to go in through the doors.

bəhram bey.233

si=vi nəv-min-ə kəybə=ş o-kard-e.
thirty=and nine-ORD-ATTR door=3SG.CL PV-do(II)-PRET

He opened the thirty-ninth door.

bəhram bey.234

bə=ştə çəş-on=iş bovə ni-kard-e.
to=REFL.POSS eye-PL=3SG.CL trust NEG-do(II)-PRET

He couldn't believe his eyes.

bəhram bey.235

vind=iş-e iyo qılə=y kinə hüt-ə.
see=3SG.CL-PRET here CLF=one girl sleep-PTCP[PF]

He saw that there was a girl sleeping there.

bəhram bey.236

zoə ağıl əçəy sə-y=ku be-ş-e :
boy mind 3SG.POSS head-OBL=by out-go-PRET.3SG

The boy's intelligence went out of his head:

bəhram bey.237

–nazənin-ə sənəm, firıştə qərdən.
graceful-ATTR beauty angel body

–Graceful beauty, / Angel body.

bəhram bey.238

b-o-y mun-i bı-vind, dard-i=ku bı-mard.
MOD-come(I)-IMP.2SG 1SG.OBL-ACC MOD-see.IMP.2SG pain-OBL=by MOD-die.IMP.2SG

Come and see me, / Die of passion.

bəhram bey.239

omə-y çı kinə ton=o.
come(II)-PRET.3SG of girl side=by

He came up to the girl.

bəhram bey.240

əçəy dim-i=sə avşum-ə dast-mol=iş pe-qət-e.
3SG.POSS face-OBL=on silk-ATTR hand-fabric=3SG.CL up-take-PRET

He lifted the silk handkerchief from her face.

bəhram bey.241

i maçə=ş jə-y bə kinə dim-i.
one kiss=3SG.CL hit(II)-PRET to girl face-OBL

He placed one kiss on the girl's face.

bəhram bey.242

anqışte=ş əçəy anqıştə=ku=ş be-kard-e, də-no=ş-e
ring=3SG.CL 3SG.POSS finger=by=3SG.CL out-do(II)-PRET in-put(II)=3SG.CL-PRET

bə=ştə mucil-ə anqıştə.
to=REFL.POSS little_finger-ATTR finger

He took the ring from her finger and placed it on his little finger.

bəhram bey.243

hiç çı kinə=ku co b-e=ş pi-yeydə=nı-b-e.
no of girl=by other be-INF=3SG.CL want-PROG=NEG-be-PRET.3SG

He didn't want to be separated from the girl.

bəhram bey.244

əmo ku-yə pıə=ş bə yod də-ş-e.
but blind-ATTR father=3SG.CL to memory in-go-PRET.3SG

But he remembered his blind father.

bəhram bey.245

o-vaşt-e bə çıl-min-ə utoğ.
PV-jump-PRET.3SG to forty-ORD-ATTR room

He crossed into the fortieth room.

bəhram bey.246

vi-yə livə de səndəl-i mənğəl-on=ədə=b-e.
willow-ATTR leaf with sandalwood-OBL flowerpot-PL=at=be-PRET.3SG

The willow leaves with the sandalwood were in flowerpots.

bəhram bey.247

də-çın-i-yə=şon=b-e rəf=ədə yan-bə-yan.
in-pick-II-PTCP=3PL.CL=be-PRET.3SG shelf=at side-to-side

They had gathered them on the shelf side by side.

bəhram bey.248

mənğəl-on=ış e-vard-e.
flowerpot-PL=3SG.CL down-bring(II)-PRET

He took down the flowerpots.

bəhram bey.249

çəy liv-on=ış mızğıl=ış kard-e.
3SG.POSS leaf-PL=3SG.CL collection=3SG.CL do(II)-PRET

He collected their leaves.

bəhram bey.250

yəni çin-i=ş-e.

that_is pick-II=3SG.CL-PRET

That is, he picked them.

bəhram bey.251

e-kard=iş-e bə xircin.

down-do(II)=3SG.CL-PRET to bundle

He poured them out into his bundle.

bəhram bey.252

o-qard-e bə dumo.

PV-turn-PRET.3SG to back

He turned back.

bəhram bey.253

rəs-ə-y bə kəybə.

arrive-II-PRET.3SG to door

He got to the door.

bəhram bey.254

tilsim=iş hand-e.

enchantment=3SG.CL read-PRET

He recited the spell.

bəhram bey.255

be-ş-e bə bi-ton.

out-go-PRET.3SG to out-side

He went outside.

bəhram bey.256

mu=ş pe-sut-e.

hair=3SG.CL up-burn-PRET

He burnt up the hair.

bəhram bey.257

div-on di-se boə omə-y.

giant-PL two-three brother come(II)-PRET.3SG

Two or three brothers from among the giants came.

bəhram bey.258

əv=işon bard-e no-y aşəy pə məhol-i nez-i=yədə.

3SG.DIR=3PL.CL carry(II)-PRET put(II)-PRET 3SG.POSS father region-OBL near-ABSTR=at

They took him and placed him close to his father's region.

bəhram bey.259

yol-ə boə de miyon-ə boə bə han də-ş-in.

big-ATTR brother with middle-ATTR brother to sleep in-go-PRET.3PL

The eldest brother and the middle brother had gone to sleep.

bəhram bey.260

vind=ı̇son-e məlīkcım̄şud-i liv-on=ı̇ş çın-i-yə, om-eydə.
see=3PL.CL-PRET Məlīkcım̄şud-OBL leaf-PL=3SG.CL pick-II-PTCP[PF] come(II)-PROG

They saw [in a dream] that Məlīkcım̄şud had picked the leaves and was coming back.

bəhram bey.261

be-ş-in bə=çəy və.
out-go-PRET.3PL to=3SG.POSS front

They came out to meet him.

bəhram bey.262

xəş-om-ə=şon do-y.
welcome-come(II)-PTCP=3PL.CL give(II)-PRET

They greeted him.

bəhram bey.263

i-vrə=də omə-yn bə kə-y tərəf.
one-place=at come(II)-PRET.3PL to house-OBL direction

Together they went towards the house.

bəhram bey.264

məlīkcım̄şud-i təşi=ş qət-e.
Məlīkcım̄şud-OBL thirst=3SG.CL take-PRET

Məlīkcım̄şud was thirsty.

bəhram bey.265

bə bo-on=ı̇ş vot-e.
to brother-PL=3SG.CL say-PRET

He told his brothers.

bəhram bey.266

əvon vot=ı̇son-e ki, nav=ədə çol hest=e.
3PL say=3PL.CL-PRET COMP front=at well EXIST=COP.3SG

They said, up ahead there is a well.

bəhram bey.267

əyo pe-bə-şom-e=ş.
there up-FUT-drink-FUT=COP.2SG

You will drink there.

bəhram bey.268

rəs-ə-yn bə çol-i.
arrive-II-PRET.3PL to well-OBL

They reached the well.

bəhram bey.269

sicim=ı̇şon də-bast-e bə ruk-ə boə peşt-i.
goathair_cord=3PL.CL in-tie-PRET to little-ATTR brother back-OBL

They tied a cord to their little brother's back.

bəhram bey.270

əv=şon e-ğand-e bə çol.
3SG.DIR=3PL.CL down-send-PRET to well

They let him down into the well.

bəhram bey.271

ov=iş pe-şom-ə-y, çəş-dim=iş şıst-e.
water=3SG.CL up-drink-II-PRET eye-face=3SG.CL wash-PRET

He drank the water and washed his face.

bəhram bey.272

ç-əyo vot=iş-e, be-k-ən=ən.
of-there say=3SG.CL-PRET out-do(I)-IMP.2PL=ADD

Then he said, let me out.

bəhram bey.273

bo-on dey sati ş-ə=b-in bə kə.
brother-PL up_to just_now go-PTCP=be-PRET.3PL to house

The brothers had just gone home.

bəhram bey.274

xırcin=işon pe-qət-e, ruk-ə boə=şon o-qət-e çol=adə, ş-in.
bundle=3PL.CL up-take-PRET little-ATTR brother=3PL.CL PV-take-PRET well=at go-PRET.3PL

They took the bundle, left their little brother in the well, and went off.

bəhram bey.275

quya livə əvon vard-ə.
as_if leaf 3PL bring(II)-PTCP[PF]

As if they were the ones who had brought the leaves.

bəhram bey.276

yol-ə bo-on liv-on=işon vard-e, do=şon-e bə ibrahim liğmon-i.
big-ATTR brother-PL leaf-PL=3PL.CL bring(II)-PRET give(II)=3PL.CL-PRET to İbrahim healer-OBL

The elder brothers brought the leaves and gave them to İbrahim the healer.

bəhram bey.277

ibrahim-i xəbə=ş qət-e : -bəş kitob-çə kīv=e?
İbrahim-OBL news=3SG.CL take-PRET well book-DIMIN where=COP.3SG

İbrahim asked: –But where is the little book?

bəhram bey.278

be kitob-çə çimon=adə dəvo tumo kard-e ə-zinim.
without book-DIMIN this.PL.POSS=at medicine preparation do(II)-INF FUT-know.NEG.1SG

Without the little book I won't be able to prepare medicine out of these things.

bəhram bey.279

şimə ruk-ə boə bəş konco=y?
2PL.POSS little-ATTR brother well where=COP.3SG

Where is your little brother anyway?

bəhram bey.280

bo-on xirtə hişq b-e.
brother-PL throat dry be-PRET.3SG

The brothers' throats went dry.

bəhram bey.281

cəvob=işon do-y ni-zn-ə-y, be-ş-in bə bi-ton.
answer=3PL.CL give(II)-INF NEG-know-II-PRET out-go-PRET.3PL to out-side

They couldn't answer, and went outside.

bəhram bey.282

ibrahim ş-e bə fikir.
İbrahim go-PRET.3SG to thought

İbrahim fell to thinking.

bəhram bey.283

ısə bə=şmə xəbə çı-konco bı-də-m, ç=ə kinə=ku ki,
now to=2PL news of-where MOD-give(I)-SBJV.1SG of=that girl=by that

çıl qılə pəlos-quş-ə div-i yol=b-e.
forty CLF rug-ear-ATTR giant-OBL big=be-PRET.3SG

Now whose news am I to tell you... that girl's who was the leader [*sic*] of the forty lop-eared giants.

bəhram bey.284

çoko məlikcimşud=şon çol=adə o-qət-e, kinə han=o də-larz-ə-y.
how Məlikcimşud=3PL.CL well=at PV-take-PRET girl sleep=by in-tremble-II-PRET.3SG

When they left Məlikcimşud in the well, the girl awoke from sleep.

bəhram bey.285

vay dədə, vay!
oh father oh

Alas, alas!

bəhram bey.286

dast-mol ni, anqışte=şon çı anqıştə=ku be-kard-ə.
hand-fabric NEG.COP.3SG ring=3PL.CL of finger=by out-do(II)-PTCP[PF]

The handkerchief was gone, and the ring had been taken off her finger.

bəhram bey.287

omə-y mand-e çı ovəynə və=də.
come(II)-PRET.3SG stay-PRET.3SG of mirror front=at

She came and stood in front of the mirror.

bəhram bey.288

çı kinə pust ənə=də nozık=b-e ki, muz b-ə-nışt-i,
of girl skin so_much=at tender=be-PRET.3SG COMP fly MOD-IPF-sit-IPF.3SG

riş=iş ə-mand-i.
track=3SG.CL IPF-stay-IPF.3SG

The girl's skin was so fine that if a fly landed on it, a mark would remain.

bəhram bey.289

diyə=ş kard-e əçəy dim-i=sə maçə rizə hest=e.
look=3SG.CL do(II)-PRET 3SG.POSS face-OBL=on kiss trace EXIST=COP.3SG

She looked: there was the mark of a kiss on her face.

bəhram bey.290

kinə bə=ştə=ş sıxan do-ə=b-e : –iyə ki də-ş-o,
girl to=REFL=3SG.CL word give(II)-PTCP=be-PRET.3SG here who in-go-OPT.3SG

az b=əy bə şu bə-ş-e=m.
1SG.DIR to=3SG.OBL to husband FUT-go-FUT=COP.1SG

The girl had promised herself: –Whoever enters here, I will marry him.

bəhram bey.291

həmon-ə odəm.
that_very-ATTR person

That very person.

bəhram bey.292

bə=çəy hınə diyə bı-kə!
to=3SG.POSS valour look MOD-do(I).IMP.2SG

Look at the valiant feat he has performed!

bəhram bey.293

zın-ə=ş-e ki, om-ə-kəs bo vi-yə livə ijən səndəl-i
know-II=3SG.CL-PRET COMP come(II)-PTCP-AGN for willow-ATTR leaf again sandalwood-OBL

livə om-ə.
leaf come(II)-PTCP[PF]

She knew that whoever had come, he had come for the willow leaves and sandalwood leaves.

bəhram bey.294

də-ş-e bə çıl-min-ə utoğ, vind=iş-e vıl-on=işon həmməy
in-go-PRET.3SG to forty-ORD-ATTR room see=3SG.CL-PRET flower-PL=3PL.CL all

kot-ə bız kard-ə.
bald-ATTR goat do(II)-PTCP[PF]

She went into the fortieth room, and saw that all the flowers had been cut back like a newly-shorn goat.

bəhram bey.295

omə-y bə div-on hıt-ə vırə.
come(II)-PRET.3SG to giant-PL sleep-PTCP place

She came to the place where the giants slept.

bəhram bey.296

binə=ş kard-e bo div-on yol-i ku-ye.
beginning=3SG.CL do(II)-PRET for giant-PL big-OBL beat-INF

She started to hit the leader of the giants.

bəhram bey.297
əyşt-in.
get_up-PRET.3PL

They got up.

bəhram bey.298
çiç b-ə?
what be-PTCP[PF]

What had happened?

bəhram bey.299
kinə əhvolot=iş qəp jə-y.
girl story=3SG.CL speech hit(II)-PRET

The girl told the story.

bəhram bey.300
div-on yol-i vot=iş-e : –in dāvocat-on əncəx bə ku-yə podşo
giant-PL big-OBL say=3SG.CL-PRET this medicine-PL only to blind-ATTR king

lozim=in.
necessary=COP.3PL

The leader of the giants said: –Only the blind king needs these medicines.

bəhram bey.301
iyo om-ə-kəs=ən, bı-b-o – bı-b-o, əçəy zo-on=ədə
here come(II)-PTCP-AGN=ADD MOD-be-OPT.3SG MOD-be-OPT.3SG 3SG.POSS boy-PL=at

qılə=y bə-b-e.
CLF=one FUT-be-FUT

If someone has come here, it must be one of his sons.

bəhram bey.302
əlbəsəət “bə ku-yə podşo məmləkət hıcum” əmr=iş do-y.
immediately to blind-ATTR king country attack command=3SG.CL give(II)-PRET

Immediately he ordered an attack on the country of the blind king.

bəhram bey.303
omə-yn rəs-ə-yn bə ku-yə podşo məhol-i.
come(II)-PRET.3PL arrive-II-PRET.3PL to blind-ATTR king region-OBL

They came and arrived at the blind king’s region.

bəhram bey.304
şəhər-i kəno=ədə qılə=y namə=şon nıvişt-e bə ku-yə podşo :
town-OBL side=at CLF=one letter=3PL.CL write-PRET to blind-ATTR king

–“*vi-yə livə de səndəl-i livə vard-ə şəxs b=əmə lozim=e.*
willow-ATTR leaf with sandalwood-OBL leaf bring(II)-PTCP person to=1PL necessary=COP.3SG

By the edge of the town they wrote a letter to the blind king: ‘We need the person who brought the willow leaves and sandalwood leaves.

bəhram bey.305

i saət-i bədiqə ə odəm-i b=əmə nı-d-on, şımə məhol-i
one hour-OBL after that person-OBL to=1PL NEG-give(1)-OPT.2PL 2PL.POSS region-OBL

xok-i de tumə bə-kırn-e=mon”.
dust-OBL with bag FUT-pull-FUT=COP.1PL

If you don't give that person to us in an hour, we'll take away the soil of your region in bags.'

bəhram bey.306

ibrahim-i in namə=ş hand-e bo ku-yə podşo.
İbrahim-OBL this letter=3SG.CL read-PRET for blind-ATTR king

İbrahim read this letter to the blind king.

bəhram bey.307

dı qılə bo-on=iş do-y vard-e.
two CLF brother-PL=3SG.CL give(II)-PRET bring(II)-INF

He had the two brothers brought.

bəhram bey.308

ku-yə podşo vot=iş-e : –haydi, bı-vot-ən=ən, məlıkımşud konco=y?
blind-ATTR king say=3SG.CL-PRET come_on MOD-say-IMP.2PL=ADD Məlıkımşud where=COP.3SG

The blind king said: –Come on, tell me, where is Məlıkımşud?

bəhram bey.309

bə əğil-i sə=yon çı ədovət vard-ə?
to child-OBL head=2PL.CL what enmity bring(II)-PTCP[PF]

What enmity have you brought upon the child's head?

bəhram bey.310

be-fər-ə avlod-on, pi-də=yon=b-e bo çımı çəş-i
without-right-ATTR child-PL want-PROG=2PL.CL=be-PRET.3SG for 1SG.POSS eye-OBL

çarə bı-kə-n, ıstə nom-i be-kə-n.
remedy MOD-do(1)-SBJV.3PL REFL.POSS name-OBL out-do(1)-SBJV.3PL

Good-for-nothing children, you wanted to make a remedy for my eyes, and to make a name for yourselves.

bəhram bey.311

bəv duz kard-ə vırə=də jə=on-e çəş=on be-kard-e.
eyebrow straight do(II)-PTCP place=at hit(II)=2PL.CL-PRET eye=2PL.CL out-do(II)-PRET

Instead of straightening your eyebrow you have put out your own eye.

bəhram bey.312

çımı məhol-i səpe moharibə=yon vard-e.
1SG.POSS region-OBL on war=2PL.CL bring(II)-PRET

You have brought war upon my region.

bəhram bey.313

kıv=e şımə ruk-ə boə?
where=COP.3SG 2PL.POSS little-ATTR brother

Where is your little brother?

bəhram bey.314

– *ku-yə podšo qılə=y zikkə=ş jə-y, dey şəhər-i kəno*
blind-ATTR king CLF=one scream=3SG.CL hit(II)-PRET up_to town-OBL side

div-on məs-ə=şon-e.

giant-PL hear-II=3PL.CL-PRET

– the blind king cried out, and the giants heard it even at the edge of the town.

bəhram bey.315

ibrahim-i bə ku-yə podšo=ş vot-e ki, in zo-on bı-vğand
İbrahim-OBL to blind-ATTR king=3SG.CL say-PRET COMP this boy-PL MOD-send.IMP.2SG

div-on pali=yo.

giant-PL side=by

İbrahim said to the blind king, send these boys to the giants.

bəhram bey.316

yol-ə bo-on omə-yn çı div-on pali=yo.
big-ATTR brother-PL come(II)-PRET.3PL of giant-PL side=by

The older brothers came to the giants.

bəhram bey.317

kinə xəbə=ş sə-y : –vi-yə livə de səndəl-i livə
girl news=3SG.CL take(II)-PRET willow-ATTR leaf with sandalwood-OBL leaf

bard-ə zoə kıl=e?

carry(II)-PTCP boy where=COP.3SG

The girl asked: –Where is the boy who took the willow leaves and the sandalwood leaves?

bəhram bey.318

ıśə şımən-i bə-do=m bə div-on çanq, şımə yol-ə tikə
now 2PL-ACC FUT-give(II)=COP.1SG to giant-PL claw 2PL.POSS big-ATTR piece

şımə quş-i to bə-ka=n.

2PL.POSS ear-OBL diced FUT-do(II)=COP.3PL

Now I'll give you over into the giants' claws, and they will cut you up into pieces no bigger than your ear.

bəhram bey.319

bo-on tars-i=ku bino=şon kard-e larz-e.
brother-PL fear-OBL=by beginning=3PL.CL do(II)-PRET tremble-INF

The brothers started to tremble with fear.

bəhram bey.320

vot=ışon-e ki, ə zoə şəhər-i kəno=adə qılə=y çol=adə=y.
say=3PL.CL-PRET COMP that boy town-OBL side=at CLF=one well=at=COP.3SG

They said that that boy was in a well by the side of the town.

bəhram bey.321

ş-in çol-i pali=yo.
go-PRET.3PL well-OBL side=by

They went to the well.

bəhram bey.322

sicim=işon e-ğand-e.
goathair_cord=3PL.CL down-send-PRET

They threw down a cord.

bəhram bey.323

zoə=şon çı çol=o be-kırn-i-ye.
boy=3PL.CL of well=by out-pull-II-PRET

They pulled the boy out of the well.

bəhram bey.324

kinə dast=iş ğand-e, zoə=ş şo-do-y bə=ştə tərq.
girl hand=3SG.CL send-PRET boy=3SG.CL throw-give(II)-PRET to=REFL.POSS crupper

The girl extended a hand and threw the boy on to her crupper.

bəhram bey.325

i dəyğə bədiqə çəş-ə-pardə=ku e-si-yə-yn.
one minute after eye-ATTR-curtain=by down-break-II-PRET.3PL

One minute later they disappeared from view.

bəhram bey.326

ibrahim podşo de ku-yə podşo ijən mand-in dast-bə-kəşə.
İbrahim king with blind-ATTR king again stay-PRET.3PL hand-to-bosom

King İbrahim and the blind king stayed and waited.

bəhram bey.327

ısə bo=şmə ki=ku qəp bı-jən-om?
now for=2PL who=by speech MOD-hit(I)-OPT.1SG

Now who am I to tell you about?

bəhram bey.328

çı kinə=ku.
of girl=by

The girl.

bəhram bey.329

kinə məlikcımşud=iş bard-e bə=ştə kə.
girl Məlikcımşud=3SG.CL carry(II)-PRET to=REFL.POSS house

The girl took Məlikcımşud to her house.

bəhram bey.330

məlikcımşud çol=ədə mand-e=ku xəyli bə peşo ş-ə=b-e.
Məlikcımşud well=at stay-INF=by much to back go-PTCP=be-PRET.3SG

Məlikcımşud had become very sick from being left in the well.

bəhram bey.331

ranq-ruf=iş zard b-ə=b-e.
colour-spirit=3SG.CL yellow be-PTCP=be-PRET.3SG

He had turned yellow in colour.

bəhram bey.332

kinə əmr=ıŝ kard-e bə div-on.
girl command=3SG.CL do(II)-PRET to giant-PL

The girl commanded the giants.

bəhram bey.333

dınyo ən ləzət-in-ə hard-ən-ə çiy-on=ıŝon vard-e bo zoə.
world most flavour-ADJZ-ATTR eat(II)-ADJZ-ATTR thing-PL=3PL.CL bring(II)-PRET for boy

They brought the world's tastiest things for the boy to eat.

bəhram bey.334

hard=ıŝ-e, con=ıŝ qət-e.
eat(II)=3SG.CL-PRET soul=3SG.CL take-PRET

He ate and gained in spirit.

bəhram bey.335

i ruj kinə bə məlikcimşud-i=ŝ vot-e : -tı de kom ciqə
one day girl to Məlikcimşud-OBL=3SG.CL say-PRET 2SG with which daring

iyə də-ŝ-iŝ?
here in-go-PRET.2SG

One day the girl said to Məlikcimşud: –However did you dare to enter here?

bəhram bey.336

az çoko bo=şmə=m qəp j-ə=b-e, məlikcimşud-i=yən
1SG.DIR how for=2PL=1SG.CL speech hit(II)-PTCP=be-PRET.3SG Məlikcimşud-OBL=ADD

bə=ştə sə om[-ə-y]-on=ıŝ sıftə=ku tosə oxoy
to=REFL.POSS head come(II)-PTCP-SBZ-PL=3SG.CL at_first=by until end

qəp=ıŝ jə-y.
speech=3SG.CL hit(II)-PRET

Just as I had told you, Məlikcimşud told her the things that had happened to him, from the beginning right up to the end.

bəhram bey.337

-bəş bə=çımı dim-i boçi maçə jə-y, çımı dast-mol=ı bard-e?
well to=1SG.POSS face-OBL why kiss hit(II)-PRET 1SG.POSS hand-fabric=2SG.CL carry(II)-PRET

–So why did you kiss my face and take my handkerchief?

bəhram bey.338

-zın-ə=m-e ki, çımı dast bə=tı ə-rəs-ni, vot-e=m
know-II=1SG.CL-PRET COMP 1SG.POSS hand to=2SG FUT-arrive-NEG.3SG say-PRET=COP.1SG

hiç nı-bu qılə=y maçə bı-jən-om, – zoə cəvob=ıŝ do-y.
no NEG-be.SBJV.3SG CLF=one kiss MOD-hit(I)-OPT.1SG boy answer=3SG.CL give(II)-PRET

–I knew that you were not attainable for me, so I said let me at least plant a kiss, – the boy answered.

bəhrām bey.339

kinə *vot=iş-e* : *–məlikcimşud*, *bı-zın* *ki*,
girl say=3SG.CL-PRET Məlikcimşud MOD-know.IMP.2SG COMP

az *əhd=ım* *kard-ə=b-e*, *ki* *çı* *div-on=ku* *ni-tars-o*,
1SG.DIR vow=1SG.CL do(II)-PTCP=be-PRET.3SG who of giant-PL=by NEG-fear-OPT.3SG

b=ı *koç* *də-ş-o*, *az* *əçəy* *jen* *bə-b-e=m*.
to=this cave in-go-OPT.3SG 1SG.DIR 3SG.POSS woman FUT-be-FUT=COP.1SG

The girl said: –Məlikcimşud, know that I had vowed that whoever did not fear the giants and entered this cave, I would be his wife.

bəhrām bey.340

çımı *vot-ə-y* *b-ə*, *isə* *iştə* *kəbin-i* *do-ydə=m*
1SG.POSS say-PTCP-SBZ be-PTCP[PF] now REFL.POSS marriage_contract-OBL give(II)-PROG=COP.1SG

bırn-i-ye *bo=tın=o*.
cut-II-INF for=2SG=for

What I said has taken place: now I give myself to you in marriage.

bəhrām bey.341

ın *dı* *qılə* *cıvon* *bə=ştə* *mırod-i* *rəs-ə-yn*.
this two CLF young to=REFL.POSS desire-OBL arrive-II-PRET.3PL

These two youths achieved their desire.

bəhrām bey.342

çand *ruj*, *çand* *manq*, *çand* *sor* *də-vard-e*, *əy* *xıdo* *bə-zn-e*.
how_much day how_much month how_much year in-pass-PRET.3SG 3SG.OBL God FUT-know-FUT

How many days, months, years passed, God will know.

bəhrām bey.343

i *ruj* *məlikcimşud-i* *bə=ştə* *jen-i=ş* *vot-e* : *–boşamon*
one day Məlikcimşud-OBL to=REFL.POSS woman-OBL=3SG.CL say-PRET let's_go

bə *çımı* *pıə* *məhol*.
to 1SG.POSS father region

One day Məlikcimşud said to his wife: –Let's go to my father's region.

bəhrām bey.344

az *ə* *liv-on=ım* *bard-ə*, *əmo* *əvon* *damon* *tumo* *kard-e*
1SG.DIR that leaf-PL=1SG.CL carry(II)-PTCP[PF] but 3PL remedy preparation do(II)-INF

ə-zınn.
FUT-know.NEG.3PL

I took those leaves, but they won't know how to fashion the medicine.

bəhrām bey.345

bə=çəy *qorə* *ki*, *kitob-çə* *çımı* *cif=ədə* *mand-ə*.
to=3SG.POSS according_to COMP book-DIMIN 1SG.POSS pocket=at stay-PTCP[PF]

Because the little book has stayed in my pocket.

bəhram bey.346

liğmon ibrahim=ən nişt-ə çımı piə ton=o, min-i bə çəş=e.
healer İbrahim=ADD sit-PTCP[PF] 1SG.POSS father side=by 1SG.OBL-ACC to eye=COP.3SG

And İbrahim the healer is sitting by my father's side and waiting for me.

bəhram bey.347

məslohat=e ki, bi-ş-əmon bə çımı piə vilayət.
counsel=COP.3SG COMP MOD-go-SBJV.1PL to 1SG.POSS father vilayet

It makes sense for us to go to my father's vilayet.

bəhram bey.348

rozi b-in.
satisfied be-PRET.3PL

They agreed.

bəhram bey.349

div-on podşo div-on=iş van-kard-e.
giant-PL king giant-PL=3SG.CL call-do(II)-PRET

The king of the giants summoned the giants.

bəhram bey.350

d=əvon=iş hələl-hümmət=iş kard-e.
with=3PL=3SG.CL halal-favour=3SG.CL do(II)-PRET

He said goodbye to them.

bəhram bey.351

dəro qın-i-n.
to.road fall-II-PRET.3PL

They took to the road.

bəhram bey.352

ibrahim-i məs-ə=ş-e ki, məlikcımşud om-eydə.
İbrahim-OBL hear-II=3SG.CL-PRET COMP Məlikcımşud come(II)-PROG

İbrahim heard that Məlikcımşud was coming.

bəhram bey.353

be-ş-e bə çəvon və.
out-go-PRET.3SG to 3PL.POSS front

He came out to meet them.

bəhram bey.354

cəmat-i şoy-şotkomə=ş kard-e.
people-OBL joy-happiness=3SG.CL do(II)-PRET

The people rejoiced.

bəhram bey.355

siyo-dim-ə bo-on xəcolət-i=ku bə nez mand-e ni-zn-ə-yn.
black-face-ATTR brother-PL shame-OBL=by to near stay-INF NEG-know-II-PRET.3PL

The guilty brothers could not approach, out of shame.

bəhram bey.356

ibrahim-i kitob-çə=ş sə-y, bino=ş kard-e
İbrahim-OBL book-DIMIN=3SG.CL take(II)-PRET beginning=3SG.CL do(II)-PRET

bo damon tumo kard-e.
for remedy preparation do(II)-INF

İbrahim took the little book and began to make the medicine.

bəhram bey.357

ku-yə podşo çəş=ış mualicə kard-e.
blind-ATTR king eye=3SG.CL cure do(II)-PRET

He healed the blind king's eyes.

bəhram bey.358

ibrahim-i mualicə i haftə=ş də-kəş-ə-y.
İbrahim-OBL cure one week=3SG.CL in-draw-II-PRET

İbrahim's cure took one week.

bəhram bey.359

b=i vaxt-i məlikcımşud nişt-ə=b-e ıştə pıə sə-y=ku.
to=this time-OBL Məlikcımşud sit-PTCP=be-PRET.3SG REFL.POSS father head-OBL=by

Məlikcımşud sat at his father's head for that time.

bəhram bey.360

bə=ştə sə om-ə-y-on=ış həmməy qəp jə-y.
to=REFL.POSS head come(II)-PTCP-SBZ-PL=3SG.CL all speech hit(II)-PRET

He told him the things that had happened to him.

bəhram bey.361

haft-min-ə ruj-i ibrahim-i çı podşo çəş-on də-bast-ə
seven-ORD-ATTR day-OBL İbrahim-OBL of king eye-PL in-tie-PTCP

kan-on=ış şışt-e.
rag-PL=3SG.CL wash-PRET

On the seventh day İbrahim washed the cloths that had bound the king's eyes.

bəhram bey.362

podşo çəş-on oj b-in.
king eye-PL open be-PRET.3PL

The king's eyes opened.

bəhram bey.363

cəmat mətəl mand-e.
people confused stay-PRET.3SG

The people were amazed.

bəhram bey.364

məmləkət=ədə id=ışon elan kard-e.
country=at celebration=3PL.CL announcement do(II)-PRET

In the country they announced a celebration.

bəhram bey.365

yol-ə məclis=işon soxt-e.
big-ATTR assembly=3PL.CL construct-PRET

They held a big party.

bəhram bey.366

bə xəlğ-i=işon se ruj –se şəv hard-e-həş=işon do-y.
to people-OBL=3PL.CL three day three night eat(II)-INF-REDUP=3PL.CL give(II)-PRET

They granted the people three days and three nights of feasting.

bəhram bey.367

ku-yə podşo ıstə vəyu=ş=ən vind-e.
blind-ATTR king REFL.POSS bride=3SG.CL=ADD see-PRET

The blind king saw his daughter-in-law.

bəhram bey.368

bə ibrahim-i=ş i dəvə bo-y ğədər=ədə ğızıl=iş do-y.
to İbrahim-OBL=3SG.CL one camel load-OBL amount=at gold=3SG.CL give(II)-PRET

To İbrahim he gave gold amounting to one camel's load.

bəhram bey.369

ibrahim liğmon-podşo çı ku-yə podşo=ku=ş icazə=ş sə-y.
İbrahim healer-king of blind-ATTR king=by=3SG.CL permission=3SG.CL take(II)-PRET

İbrahim the healer-king asked the blind king for permission to go.

bəhram bey.370

yəmən-i podşo vey də-çık-ə-y ki, iyo bı-mand,
Yemen-OBL king much in-cling-II-PRET.3SG COMP here MOD-stay-IMP.2SG

çımı liğmon bı-b-i.
1SG.POSS healer MOD-be-IMP.2SG

The king of Yemen insisted, stay here and be my healer.

bəhram bey.371

vot=iş-e : –ne, mand-e ə-zınım, mın-i co vırə=də=n
say=3SG.CL-PRET no stay-INF FUT-know.NEG.1SG 1SG.OBL-ACC other place=at=ADD

çəş kard-eydə=n.
eye do(II)-PROG=COP.3PL

He said: –No, I cannot stay, they are awaiting me elsewhere too.

bəhram bey.372

ibrahim podşo dəro qın-i-ye.
İbrahim king to.road fall-II-PRET.3SG

King İbrahim took to the road.

bəhram bey.373

i ruj qılə=y diy ton-i=ku də-vard-eydə=b-e.
one day CLF=one village side-OBL=by in-pass-PROG=be-PRET.3SG

One day he was passing by a village.

bəhram bey.374

vind=iş-e aqəy nav=adə qılə=y odəm ş-eydə.
see=3SG.CL-PRET 3SG.POSS front=at CLF=one person go-PROG

He saw that a man was coming towards him.

bəhram bey.375

dı dast-i=ş ıstə sə qət-ə, zikkə jə-y-jə-y ş-eydə.
two hand-OBL=3SG.CL REFL.POSS head take-PTCP[PF] scream hit(II)-INF-hit(II)-INF go-PROG

He held his head in both hands, and was walking along wailing.

bəhram bey.376

ş-əyo qın-i-yeydə bə zəmin, ijən bə=ştə om-eydə, ş-eydə bə=ştə ro.
of-there fall-II-PROG to earth again to=REFL come(II)-PROG go-PROG to=REFL.POSS road

Then he fell to the ground and then came to himself again and went on his way.

bəhram bey.377

ibrahim rəs-ə-y b=ı şəxs-i.
İbrahim arrive-II-PRET.3SG to=this person-OBL

İbrahim reached this person.

bəhram bey.378

xəbə=ş sə-y : –balə, bə=tı çiç b-ə?
news=3SG.CL take(II)-PRET child to=2SG what be-PTCP[PF]

He asked: –Child, what has happened to you?

bəhram bey.379

bə kovrə joğə tadi=ş?
to where like_this hurried=COP.2SG

Where are you hurrying like this?

bəhram bey.380

–liğmon-i=ku ş-eydə=m.
healer-OBL=by go-PROG=COP.1SG

–I'm going to the healer.

bəhram bey.381

çımı sə=də mor hest=e.
1SG.POSS head=at snake EXIST=COP.3SG

There is a snake in my head.

bəhram bey.382

liv-eydə bə=mi joğə əzob do-ydə, – in şəxs-i vot=iş-e.
shake-PROG to=1SG.OBL like_this torment give(II)-PROG this person-OBL say=3SG.CL-PRET

It moves and torments me so, – this person said.

bəhram bey.383

–liğmon konco b-eydə?
healer where be-PROG

–Where does the healer live?

bəhram bey.384

–*diy b=ə sə=də.*
village to=that head=at

–At that end of the village.

bəhram bey.385

pi-yə-yn, omə-yn rəs-ə-yn bə qılə=y qədə bina.
walk-II-PRET.3PL come(II)-PRET.3PL arrive-II-PRET.3PL to CLF=one little building

They walked, and arrived at a little building.

bəhram bey.386

ə şəxs də-ş-e bə kə.
that person in-go-PRET.3SG to house

That person went into the house.

bəhram bey.387

ibrahim mand-e bi-ton=o.
İbrahim stay-PRET.3SG out-side=by

İbrahim stayed outside.

bəhram bey.388

pencə=ku=ş bino kard-e diyə-kard-e.
window=by=3SG.CL beginning do(II)-PRET look-do(II)-INF

He started to look through the window.

bəhram bey.389

vind=ış-e in liğmon bə cın-i oxşəş do-ydə.
see=3SG.CL-PRET this healer to djinn-OBL resemblance give(II)-PROG

He saw that this healer looked like a djinn.

bəhram bey.390

diyən=ədə=ş zəhrimor vo-ydə.
face=at=3SG.CL venom rain-PROG

Venom rained down from his face.

bəhram bey.391

liğmon-i çı şəxs-i sə-y çənəx=ış pe-qət-e.
healer-OBL of person-OBL head-OBL dish=3SG.CL up-take-PRET

The healer lifted up the top of the person's skull.

bəhram bey.392

vind=ış-e qılə=y mor qırd b-ə əyo.
see=3SG.CL-PRET CLF=one snake gathered be-PTCP[PF] there

He saw that a snake was coiled there.

bəhram bey.393

liğmon-i məşə=ş pe-qət-e, mor=ış o-korn-i-ye.
healer-OBL tongs=3SG.CL up-take-PRET snake=3SG.CL PV-pull-II-PRET

The healer took a pair of tongs and pulled on the snake.

bəhram bey.394

mor co ni-b-e.

snake other NEG-be-PRET.3SG

But the snake didn't go away.

bəhram bey.395

ə şaxs-i zıkkə=ş jə-y, dil=ış ş-e.

that person-OBL scream=3SG.CL hit(II)-PRET heart=3SG.CL go-PRET.3SG

That person cried out and fainted.

bəhram bey.396

liğmon-i se-ço kərə=ş joğo kard-e, mor=ış be-kard-e

healer-OBL three-four time=3SG.CL like_this do(II)-PRET snake=3SG.CL out-do(II)-INF

ni-zn-ə-y.

NEG-know-II-PRET

The healer did the same three or four times but he couldn't remove the snake.

bəhram bey.397

b=ım=ədə İbrahim-i tov=ış hard-e ni-zn-ə-y, ıştən=ış

to=this=at İbrahim-OBL endurance=3SG.CL eat(II)-INF NEG-know-II-PRET REFL=3SG.CL

şo-do-y bə kə.

throw-give(II)-PRET to house

At this, İbrahim couldn't remain patient any longer, and flung himself into the house.

bəhram bey.398

ğulinc=ış be-kard-e, liğmon-i qiy=ış jə-y.

sword=3SG.CL out-do(II)-PRET healer-OBL neck=3SG.CL hit(II)-PRET

He drew his sword and cut off the healer's head.

bəhram bey.399

əçəy olət-on=ış tan-kard-e ki, əy ni-zn-in.

3SG.POSS clothes-PL=3SG.CL body-do(II)-PRET COMP 3SG.OBL NEG-know-SBJV.3PL

He put on the healer's clothes so that people wouldn't recognize him.

bəhram bey.400

ç=ə liğmon-i cəmdək=ış də-no-y bə miz-i ji.

of=that healer-OBL corpse=3SG.CL in-put(II)-PRET to table-OBL under

He put the healer's corpse under the table.

bəhram bey.401

məşə=ş no-y otəş-i=sə.

tongs=3SG.CL put(II)-PRET fire-OBL=on

He put the tongs in the fire.

bəhram bey.402

sı b-e.

red be-PRET.3SG

They went red.

bəhram bey.403

məşə=ş pe-qət-e, mor-i sə=ş e-qət-e, an=də ki,
tongs=3SG.CL up-take-PRET snake-OBL head=3SG.CL down-take-PRET so_much=at COMP

mor-i con be-ş-e.
snake-OBL soul out-go-PRET.3SG

He picked up the tongs and took hold of the snake's head so hard that the snake breathed its last.

bəhram bey.404

ç-əyo rohət-rohət-i mor=iş pe-qət=iş-e şo-do=ş-e.
of-there calm-calm-ADVZ snake=3SG.CL up-take=3SG.CL-PRET throw-give(II)=3SG.CL-PRET

Then he calmly picked up the snake and threw it away.

bəhram bey.405

ç=ə şaxs-i çənəx=iş no-y bə=çəy virə.
of=that person-OBL dish=3SG.CL put(II)-PRET to=3SG.POSS place

He put the top of the man's skull back in its place.

bəhram bey.406

damon=iş jə-y, də-bast=iş-e.
remedy=3SG.CL hit(II)-PRET in-tie=3SG.CL-PRET

He applied medicine to it and healed it.

bəhram bey.407

dı-ynən=ən çı kə-y=ku tam-tam-i be-ş-in.
two-COLL=ADD of house-OBL=by silent-silent-ADVZ out-go-PRET.3PL

They both left the house in silence.

bəhram bey.408

ha kəs bə=ştə ro ş-e.
each person to=REFL.POSS road go-PRET.3SG

Each went on his way.

bəhram bey.409

ibrahim-i dı-se ruj=iş=ən ro kard-e.
İbrahim-OBL two-three day=3SG.CL=ADD road do(II)-PRET

İbrahim travelled for two or three days more.

bəhram bey.410

be-ş-e omə-y bə qo-sıvor-ə bəhram bəq-i məhol.
out-go-PRET.3SG come(II)-PRET.3SG to cow-rider-ATTR Bəhram bey-OBL region

He arrived at the region of Bull-riding Bəhram bey.

bəhram bey.411

cəmat vit-e bə liğmon-i və.
people run-PRET.3SG to healer-OBL front

The people ran to meet the healer.

bəhram bey.412

çəvon dilə=də qılə=y cıvon-ə kinə, qılə=y=ən cıvon-ə zoə hest=b-e.
3PL.POSS interior=at CLF=one young-ATTR girl CLF=one=ADD young-ATTR boy EXIST=be-PRET.3SG

Among them was one young girl and one young boy.

bəhram bey.413

ibrahim hələ bo bəhram bəq-i nəv-eydə=b-e.
İbrahim still for Bəhram bey-OBL search-PROG=be-PRET.3SG

İbrahim was still looking for Bəhram bey.

bəhram bey.414

in cıvon-on bino=şon kard-e bo ibrahim-i lişt-e.
this young-PL beginning=3PL.CL do(II)-PRET for İbrahim-OBL lick-INF

These youths began to embrace İbrahim.

bəhram bey.415

ibrahim saysimə b-ə=b-e.
İbrahim confusion be-PTCP=be-PRET.3SG

İbrahim was bewildered.

bəhram bey.416

cıvon-i vot=iş-e : -ibrahim, az qo-sıvor-ə bəhram bəq=im,
young-OBL say=3SG.CL-PRET İbrahim 1SG.DIR cow-rider-ATTR Bəhram bey=COP.1SG

im=ən çımı həmro=y.
this=ADD 1SG.POSS companion=COP.3SG

The youth said: –İbrahim, I am Bull-riding Bəhram bey, and this is my companion.

bəhram bey.417

omə-yn bə kə.
come(II)-PRET.3PL to house

They came home.

bəhram bey.418

bəhram bəq-i qəp=iş jə-y : -ibrahim, tı çoko ç=ə liğmon-i
Bəhram bey-OBL speech=3SG.CL hit(II)-PRET İbrahim 2SG how of=that healer-OBL

qiy=ı jə-y, çımı pəvəndi con o-qard-e b=əy.
neck=2SG.CL hit(II)-PRET 1SG.POSS bride soul PV-turn-PRET.3SG to=3SG.OBL

Bəhram bey spoke: –İbrahim, when you cut that healer’s head off, my bride’s soul returned to her.

bəhram bey.419

boçi ki, əv liğmon ni-b-e, tilsimot=b-e.
why COMP 3SG.DIR healer NEG-be-PRET.3SG sorcerer=be-PRET.3SG

Because he wasn’t a healer but a sorcerer.

bəhram bey.420

çımı pəvəndi=ş=ən j-ə=b-e bə tilsim, çəy con=ış
1SG.POSS bride=3SG.CL=ADD hit(II)-PTCP=be-PRET.3SG to enchantment 3SG.POSS soul=3SG.CL

bard-ə=b-e, mu-yə-xol-on=ış pe-pušt-ə=b-e bə kə-y xəpo.
carry(II)-PTCP=be-PRET.3SG hair-ATTR-plait-PL=3SG.CL up-wrap-PTCP=be-PRET.3SG to house-OBL beam

And he had put a spell on my bride and taken away her soul, and he had wound her plaits around the roof-beam of the house.

bəhram bey.421

ti əv=ı kışt-e, tilsim arşi-yə-y.
2SG 3SG.DIR=2SG.CL kill-PRET enchantment break-II-PRET.3SG

You killed him and the spell broke.

bəhram bey.422

az=ən cıvon b-im.
1SG.DIR=ADD young be-PRET.1SG

And I became a youth.

bəhram bey.423

bəs ti joğo di boçi omə-yş?
well 2SG like_this late why come(II)-PRET.2SG

But why did you come so late?

bəhram bey.424

ibrahim-i=yən bə=ştə sə om-ə-y-on=ış qəp jə-y.
İbrahim-OBL=ADD to=REFL.POSS head come(II)-PTCP-SBZ-PL=3SG.CL speech hit(II)-PRET

İbrahim told him the things that had happened to him.

bəhram bey.425

iyo=ən se ruj –se şəv hard-e-həş=ışon do-y.
here=ADD three day three night eat(II)-INF-REDUP=3PL.CL give(II)-PRET

And they gave a feast there for three days and three nights.

bəhram bey.426

ibrahim-i de bəhram bəq-i=ş həlol-hummət=ış kard-e,
İbrahim-OBL with Bəhram bey-OBL=3SG.CL halal-favour=3SG.CL do(II)-PRET

dəro qın-i-ye bə misir.
to.road fall-II-PRET.3SG to Egypt

İbrahim said goodbye to Bəhram bey, and set off for Egypt.

bəhram bey.427

omə-y rəs-ə-y bə ğızıl-ə çəş-ə podşo səray.
come(II)-PRET.3SG arrive-II-PRET.3SG to gold-ATTR eye-ATTR king palace

He came and arrived at the palace of the golden-eyed king.

bəhram bey.428

podşo xəbə=ş sə-y : –qo-sıvor-ə bəhram bəq-i sır=ı o-mut-e?
king news=3SG.CL take(II)-PRET cow-rider-ATTR Bəhram bey-OBL secret=2SG.CL PV-learn-PRET

The king asked: –Did you learn the secret of Bull-riding Bəhram bey?

bəhram bey.429

ibrahim-i “ha” *vot=iş-e.*
İbrahim-OBL yes say=3SG.CL-PRET

İbrahim said ‘yes’.

bəhram bey.430

az *çoko=m* *bo=şmə* *qəp* *j-ə=b-e,* *əy=ən* *jəğo=ş*
1SG.DIR how=1SG.CL for=2PL speech hit(II)-PTCP=be-PRET.3SG 3SG.OBL=ADD like_that=3SG.CL

bo *ğızıl-ə* *çəş-ə* *podşo=ş* *qəp* *jə-y.*
for gold-ATTR eye-ATTR king=3SG.CL speech hit(II)-PRET

As I had told you, so he told the golden-eyed king.

bəhram bey.431

ğızıl-ə *çəş-ə* *podşo* *vot=iş-e :* *-ibrahim,* *az* *zın-eydə=b-im*
gold-ATTR eye-ATTR king say=3SG.CL-PRET İbrahim 1SG.DIR know-PROG=be-PRET.1SG

in *ro* *vey* *çətin-ə* *ro=y.*
this road much difficult-ATTR road=COP.3SG

The golden-eyed king said: –İbrahim, I knew that this journey was a very difficult journey.

bəhram bey.432

əmo *tın=ım* *imtohon=ım* *kard-e.*
but 2SG=1SG.CL test=1SG.CL do(II)-PRET

But I set you a test.

bəhram bey.433

zın-ə=m-e *ki,* *bə=tı* *peşt* *də-bast-e* *bə-b-e.*
know-II=1SG.CL-PRET COMP to=2SG back in-tie-INF FUT-be-FUT

I knew that it would be possible to rely on you.

bəhram bey.434

-çoko *bəqəm?* *-ibrahim-i* *xəbə=ş* *qət-e.*
how indeed İbrahim-OBL news=3SG.CL take-PRET

–How’s that? – İbrahim asked.

bəhram bey.435

-ibrahim, *bı-zın* *ki,* *az* *qılə=y* *kinə=m.*
İbrahim MOD-know.IMP.2SG COMP 1SG.DIR CLF=one girl=COP.1SG

–İbrahim, know that I am a girl.

bəhram bey.436

ibrahim-i *çəş-on* *pe-kəllə* *b-in.*
İbrahim-OBL eye-PL up-skull be-PRET.3PL

İbrahim’s eyes were on stalks.

bəhram bey.437

kinə *vot=iş-e :* *-bəle,* *bəle,* *ibrahim!*
girl say=3SG.CL-PRET indeed indeed İbrahim

The girl said: –Yes, yes, İbrahim!

bəhram bey.438

podşo-ə kinə=m.

king-ATTR girl=COP.1SG

I am a girl-king.

bəhram bey.439

təcub kard-eydə=ş?

surprise do(II)-PROG=COP.2SG

Are you surprised?

bəhram bey.440

ğizil-ə çəş-ə podşo merd=b-e.

gold-ATTR eye-ATTR king man=be-PRET.3SG

The golden-eyed king was a man.

bəhram bey.441

quş bı-də, bı-vot-ım, az iyo çoko nişt-ə=m.

ear MOD-give(I).IMP.2SG MOD-say-SBJV.1SG 1SG.DIR here how sit-PTCP=COP.1SG

Listen so I can tell you how I am sitting here.

bəhram bey.442

az çı dədə-nənə i qılə avlod=b-ım.

1SG.DIR of father-mother one CLF child=be-PRET.1SG

I was my parents' only child.

bəhram bey.443

ğizil-ə çəş-ə podşo min=iş çəvon=ku e-sındın-i=ş-e,

gold-ATTR eye-ATTR king 1SG.OBL=3SG.CL 3PL.POSS=by down-break-II=3SG.CL-PRET

vard=iş-e bə səray.

bring(II)=3SG.CL-PRET to palace

The golden-eyed king separated me from them and brought me to the palace.

bəhram bey.444

bo=ştə jen=iş kard-e pi-yeydə=b-e.

for=REFL woman=3SG.CL do(II)-INF want-PROG=be-PRET.3SG

He wanted to make me his wife.

bəhram bey.445

az əçəy sır-sifət-i zəhlə=m ş-eydə=b-e.

1SG.DIR 3SG.POSS REDUP-appearance-OBL hatred=1SG.CL go-PROG=be-PRET.3SG

I couldn't stand the sight of him.

bəhram bey.446

siftə əv=ım bə=ştə nez na-haş-t-e.

at_first 3SG.DIR=1SG.CL to=REFL near NEG-let-PRET

At first I didn't let him near me.

bəhram bey.447

cur-bə-curə vonə=m vard-e.
manner-to-manner trick=1SG.CL bring(II)-PRET

I played various tricks.

bəhram bey.448

ğızıl-ə çəş-ə podşo həm=ən kimyaqər=b-e.
gold-ATTR eye-ATTR king and=ADD alchemist=be-PRET.3SG

The golden-eyed king was also an alchemist.

bəhram bey.449

əv har çiy bə ğızıl pe-qordın-e zın-eydə=b-e.
3SG.DIR each thing to gold up-turn-INF know-PROG=be-PRET.3SG

He could turn anything into gold.

bəhram bey.450

təvil-i=sə=ş qılə=y ğızıl-ə çəş=ış hest=b-e.
forehead-OBL=on=3SG.CL CLF=one gold-ATTR eye=3SG.CL EXIST=be-PRET.3SG

He had a golden eye in his forehead.

bəhram bey.451

askiviski ə-də-y.
sparkle IPF-give(I)-IPF.3SG

It sparkled.

bəhram bey.452

i ruj bə=mı=ş vot-e : -tı im-şanqo çımı jen bə-b-e=ş.
one day to=1SG.OBL=3SG.CL say-PRET 2SG this-evening 1SG.POSS woman FUT-be-FUT=COP.2SG

One day he said to me: –Tonight you will be my wife.

bəhram bey.453

vot=ım-e çok.
say=1SG.CL-PRET good

I said, very well.

bəhram bey.454

jəğə=bu bı-də bo şanqonə qılə=y polo bı-pat-ım.
like_that=be.SBJV.3SG MOD-give(I).IMP.2SG for dinner CLF=one pilau MOD-cook-SBJV.1SG

So be it, let me cook a pilau for dinner.

bəhram bey.455

rozi b-e.
satisfied be-PRET.3SG

He agreed.

bəhram bey.456

xorək=im pat-e, bə surfə vard-ey=ədə bə=çəy ğab=im
food=1SG.CL cook-PRET to tablecloth bring(II)-INF=at to=3SG.POSS plate=1SG.CL

zəhər pe-şand-e.
poison up-shake-PRET

I cooked the food, and as I brought it to the table I poured poison into his dish.

bəhram bey.457

əv qədə-qədə təsir kard-eydə=b-e.
3SG.DIR little-little effect do(II)-PROG=be-PRET.3SG

It took effect gradually.

bəhram bey.458

podşo xorək-i o-rıxn-ey=ədə də-rəs-ə-y ki, b=əy=im
king food-OBL PV-free-INF=at in-arrive-II-PRET.3SG COMP to=3SG.OBL=1SG.CL

zəhər do-ə.
poison give(II)-PTCP[PF]

When the king finished his food he realized that I had given him poison.

bəhram bey.459

bino=ş kard-e bo tilsım hand-e.
beginning=3SG.CL do(II)-PRET for enchantment read-INF

He began to recite a spell.

bəhram bey.460

vot=iş-e ki, az ki mard-eydə=m, bəpe tın=ən bı-mard-i.
say=3SG.CL-PRET COMP 1SG.DIR COMP die-PROG=COP.1SG must 2SG=ADD MOD-die-SBJV.2SG

He said, I am dying, so you too must die.

bəhram bey.461

tın-i bə ğızıl-ə odəm o-bə-qordın-e=m.
2SG-ACC to gold-ATTR person PV-FUT-turn-FUT=COP.1SG

I'll turn you into a golden person.

bəhram bey.462

ofsin=iş hand-e, dumo mı pu kard-ey=ədə con=iş be-ş-e.
incantation=3SG.CL read-PRET behind 1SG.OBL breath do(II)-INF=at soul=3SG.CL out-go-PRET.3SG

He recited the spell, blew upon me, and breathed his last.

bəhram bey.463

əçəy dast=ədə i bucə polo hest=b-e, ç=əv=ədə di qılə
3SG.POSS hand=at one handful pilau EXIST=be-PRET.3SG of=3SG.DIR=at two grain

vaşt-e, qın-i-ye bə=çımı təvil-i.
jump-PRET.3SG fall-II-PRET.3SG to=1SG.POSS forehead-OBL

In his hand was a handful of pilau, and from there two grains sprang up and fell on my forehead.

bəhram bey.464

əyo qılə=y ğızıl-ə çəş bə əməl omə-y.
there CLF=one gold-ATTR eye to action come(II)-PRET.3SG

There a golden eye formed.

bəhram bey.465

bənə çəy çəş-i.
like 3SG.POSS eye-OBL

Like his eye.

bəhram bey.466

şanqo podşo=m də-kand-e.
evening king=1SG.CL in-dig-PRET

By night I buried the king.

bəhram bey.467

əçəy olət-on=im tan-kard-e.
3SG.POSS clothes-PL=1SG.CL body-do(II)-PRET

I put on his clothes.

bəhram bey.468

nışt-im əçəy vırə=də.
sit-PRET.1SG 3SG.POSS place=at

I sat in his place.

bəhram bey.469

d=ə nışt-e isə da sor=e nişt-ə=m.
with=that sit-INF now ten year=COP.3SG sit-PTCP=COP.1SG

I have now sat like this for ten years.

bəhram bey.470

tosə isə i kəs zın-eydə=ni ki, az merd=im, ya jen.
until now one person know-PROG=NEG.COP.3SG COMP 1SG.DIR man=COP.1SG or woman

Up to now nobody knows whether I am a man or a woman.

bəhram bey.471

isə har çiy ğızıl kard-eydə=m, do-ydə=m bə om-ə-kəs-on.
now each thing gold do(II)-PROG=COP.1SG give(II)-PROG=COP.1SG to come(II)-PTCP-AGN-PL

Now I make everything gold, and give it to the people that come.

bəhram bey.472

əv=e ki, çımı das-øj-əti xəbə bə dınyo pevilo b-ə.
3SG.DIR=COP.3SG COMP 1SG.POSS hand-open-ABSTR news to world scattered be-PTCP[PF]

So the news of my generosity has spread across the world.

bəhram bey.473

ijən=ən, əhd=ım kard-ə=b-e ki, çımı sırr-i
again=ADD vow=1SG.CL do(II)-PTCP=be-PRET.3SG COMP 1SG.POSS secret-OBL

ki o-mut-o, b=əy bə şu bə-ş-e=m.
who PV-learn-OPT.3SG to=3SG.OBL to husband FUT-go-FUT=COP.1SG

Moreover, I had promised that whoever learnt my secret, I would marry him.

bəhram bey.474

əv=e ki, ısa çımı kəbin-i bı-də
3SG.DIR=COP.3SG COMP now 1SG.POSS marriage_contract-OBL MOD-give(I).IMP.2SG

bo=ştə bırn-i-ye.
for=REFL cut-II-INF

So now, take me for yourself in marriage.

bəhram bey.475

kinə ıştə sıxan=ış o-rıxn-i-ye, e-rəx-ə-y bə ıbrahim-i.
girl REFL.POSS word=3SG.CL PV-free-II-PRET down-escape-II-PRET.3SG to İbrahim-OBL

The girl finished her story and turned to İbrahim.

bəhram bey.476

ıbrahim-i b=ı e-diyəs-ey=ədə bə məno=ş qət-e.
İbrahim-OBL to=this down-look-INF=at to meaning=3SG.CL take-PRET

Looking at her, İbrahim assented.

bəhram bey.477

ıştə sə=ş o-şand-e.
REFL.POSS head=3SG.CL PV-shake-PRET

He nodded his head.

bəhram bey.478

odəm=ışon do-y vard-e.
person=3PL.CL give(II)-PRET bring(II)-INF

They had people brought.

bəhram bey.479

kəbin=ışon bırn-i-ye.
marriage_contract=3PL.CL cut-II-PRET

They compacted the marriage.

bəhram bey.480

i ruj ıbrahim-i bə=ştə jen-i=ş vot-e : -bışamon bə çımı məhol.
one day İbrahim-OBL to=REFL.POSS woman-OBL=3SG.CL say-PRET let's_go to 1SG.POSS region

One day İbrahim said to his wife: –Let's go to my region.

bəhram bey.481

dəvuş zındon=ədə bə-mard-e.
dervish prison=at FUT-die-FUT

The dervish will die in prison.

bəhram bey.482

kinə vot=ıŝ-e : –dəvıŝ kom?
girl say=3SG.CL-PRET dervish which

The girl said: –What dervish?

bəhram bey.483

zindon çiq=e?
prison what=COP.3SG

What's the prison?

bəhram bey.484

əv tobə isə zin-eydə=ni-b-e ki, ibrāhim podŝo=y.
3SG.DIR until now know-PROG=NEG-be-PRET.3SG COMP İbrahim king=COP.3SG

Up to now she didn't know that İbrahim was a king.

bəhram bey.485

ibrāhim-i vind=ıŝ-e əsl məğam=e, ıŝtə əhvolot=ıŝ
İbrahim-OBL see=3SG.CL-PRET genuine right_moment=COP.3SG REFL.POSS story=3SG.CL

qəp jə-y.
speech hit(II)-PRET

İbrahim saw that the time was right, and told his story.

bəhram bey.486

kinə vey ŝoy-ŝoy=ıŝ kard-e ki, əçəy ŝuyə həm liğmon=e,
girl much joy-joy=3SG.CL do(II)-PRET COMP 3SG.POSS husband and healer=COP.3SG

həm=ən podŝo.
and=ADD king

The girl was overjoyed that her husband was both a healer and a king.

bəhram bey.487

ıŝtə vəzir=ıŝ van-kard-e.
REFL.POSS vizier=3SG.CL call-do(II)-PRET

She called her vizier.

bəhram bey.488

podŝo-əti=ŝ do-y b=əy.
king-ABSTR=3SG.CL give(II)-PRET to=3SG.OBL

She gave him the kingship.

bəhram bey.489

dəro qın-i-n, omə-yn be-ŝ-in bə ibrāhim podŝo məhol.
to.road fall-II-PRET.3PL come(II)-PRET.3PL out-go-PRET.3PL to İbrahim king region

They took to the road, came and arrived at King İbrahim's region.

bəhram bey.490

xəş om-ə-y, dimmaçone bəpeştə ibrahim-i i-min-ə dəvuş=iş
welcome come(II)-PTCP-OBL kiss after İbrahim-OBL one-ORD-ATTR dervish=3SG.CL

do-y vard-e ıstə ton=o.
give(II)-PRET bring(II)-INF REFL.POSS side=by

After welcomes and embraces, İbrahim had the first dervish brought to him.

bəhram bey.491

dəvuş-i ğızıl-ə çəş-ə podşo=ş zin-ə-y.
dervish-OBL gold-ATTR eye-ATTR king=3SG.CL know-II-PRET

The dervish recognized the golden-eyed king.

bəhram bey.492

ibrahim-i yol-ə ziyafət=iş do-y.
İbrahim-OBL big-ATTR feast=3SG.CL give(II)-PRET

İbrahim gave a big feast.

bəhram bey.493

b=i həşt-nəv sor-i dilə=də bə=ştə sə om-ə-y-on=iş
to=this eight-nine year-OBL interior=at to=REFL.POSS head come(II)-PTCP-SBZ-PL=3SG.CL

həmməy qəp jə-y.
all speech hit(II)-PRET

He related all that had happened to him in the last eight or nine years.

bəhram bey.494

bə dəvuş-i=iş=ən anə ğızıl do-y ki, tobə ıstə
to dervish-OBL=3SG.CL=ADD so_much gold give(II)-PRET COMP until REFL.POSS

umr-i oxoy bə-h-o, o-ni-bə-rəx-e.
life-OBL end MOD-eat(I)-OPT.3SG PV-NEG-FUT-escape-FUT

And he gave so much gold to the dervish that it would not run out if he spent it right up to the end of his life.

bəhram bey.495

əvon xoş-bəxt b-in, diroz-ə umur=işon kard-e.
3PL pleasant-fortune be-PRET.3PL long-ATTR life=3PL.CL do(II)-PRET

They were happy, and lived a long life.

bəhram bey.496

şimən=ən xoş-bəxt bı-b-ən, vey-ə umur bı-k-ən.
2PL=ADD pleasant-fortune MOD-be-IMP.2PL much-ATTR life MOD-do(I)-IMP.2PL

And you too be happy, and live a long life.

bəhram bey.497

osmon=adə se qılə sef e-qın-i-e : qılə=y çımı,
sky=at three CLF apple down-fall-II-PRET.3SG CLF=one 1SG.POSS

qılə=y çı nəğıl-i bı-vot-i, qılə=y=ən əçəy bı-nıvışt-i.
CLF=one of tale-OBL AGN-say-OBL CLF=one=ADD 3SG.POSS AGN-write-OBL

Three apples fell from the sky: one is mine, one belongs to the story's teller, and one belongs to him who wrote it down.